

Δωρεάν έκδοση / free press

10 years anniversary
BEST OF MILOS
in responsible tourism
2016

Επιλεγμένες προτάσεις για τη Μήλο με γνώμονα τον βιώσιμο τουρισμό

Η ταυτότητά μας

BEST OF MILOS 2016

ένας οδηγός που προσφέρει «Επιλεγμένες προτάσεις για τη Μήλο με γνώμονα τον βιώσιμο τουρισμό».

Κυκλοφορεί

Στις αρχές κάθε καλοκαιριού!

Χρώμα

Το αιώνιο γαλάζιο του Αιγαίου
Το αγαπημένο φούξια της βοκαμβίλλιας

Στόχος

Να συνεισφέρει στην προβολή του νησιού και την ολόπλευρη και αειφόρο ανάπτυξη του.

Τι είναι "BEST"

Best για εμάς, είναι όσα μέρη αξίζει να επισκεφτούμε και όσες εμπειρίες αξίζει να ζήσουμε στη Μήλο. Όλες οι επιλογές έγιναν κατά την κρίση της υπεύθυνης για την έκδοση, ενός ανθρώπου με βαθιές ρίζες στη Μήλο, και σε συνέχεια ουσιαστικής αναζήτησης και προσεκτικής εξέτασης των πιθανών επιλογών.

Κριτήρια για την παρουσίαση επιχειρήσεων στον οδηγό

Οι επιχειρήσεις που παρουσιάζονται στον οδηγό επικεντρώνονται στην παροχή υπηρεσιών για επισκέπτες. Επιλέχθηκαν, ενδεικτικά, με βάση τη συνολική ποιότητά τους σε επίπεδο υπηρεσιών και το σεβασμό προς τον επισκέπτη αθλά και γιατί διακρίνονται σε έναν ή περισσότερους από τους παρακάτω τομείς:

- Τοπική παράδοση και πολιτισμική συναίσθηση
- Κοινωνική και περιβαλλοντική ευαισθησία
- Αισθητική άποψη και φιλόξενη διάθεση
- Φυσικό περιβάλλον και τοποθεσία
- Εφαρμογή πρωτότυπων ιδεών

Βιώσιμος Τουρισμός

(Υπεύθυνος / Αειφορικός / Ήπιος / Εναλλακτικός)*

Η ανάπτυξη «βιώσιμου» τουρισμού ικανοποιεί τις ανάγκες των τουριστών και των περιοχών που τους φιλοξενούν, διασφαλίζοντας παράλληλα το μέλλον.

Η ανάπτυξη αυτή οδηγεί στην αναβάθμιση του τουρισμού μέσω της διατήρησης της πολιτιστικής ταυτότητας, της βιοποικιλότητας και των οικοσυστημάτων.

Όλες οι μορφές τουρισμού μπορούν να είναι αειφορικές, εφόσον οι επισκέπτες είναι ευσυνείδητοι πολίτες του κόσμου, σέβονται τη ζωή, το περιβάλλον και την κουλτούρα των ανθρώπων της περιοχής την οποία επισκέπτονται.

*Απόσπασμα από το "Global Code of Ethics for Tourism" (παγκόσμιος κώδικας ηθικής για τον τουρισμό).

Δεκάλογος του καλού ταξιδιώτη

- Διατηρούμε το νησί καθαρό
- Μαζεύουμε τα σκουπίδια που βρίσκουμε στην παραλία και βεβαίως δεν αφήνουμε δικά μας
- Δε γράφουμε πάνω στα βράχια. Σεβόμαστε τους γεωλογικούς σχηματισμούς και δεν τους αλλοιώνουμε
- Δεν παίρνουμε μαζί μας κομμάτια οψιδιανού, ούτε βότσαλα από τις παραλίες
- Δεν οδηγούμε και δεν παρκάρουμε στις παραλίες
- Προστατεύουμε τη βλάστηση και τα ζώα του νησιού
- Δεν ξεχνάμε να κλείνουμε τις ξύλινες/συρμάτινες πόρτες που συναντάμε στους περιπάτους μας
- Δε σπαταλάμε το νερό και τους φυσικούς πόρους
- Σεβόμαστε τους ανθρώπους και την πολιτιστική κληρονομιά του τόπου
- Απολαμβάνουμε τη γνωριμία με το νησί και τους ανθρώπους του

Our ID

BEST OF MILOS 2016

This edition is a guide to the "Best in Responsible Tourism" in Milos.

In circulation

Every year, in the beginning of summer!

Color

The eternal blue of the Aegean
The favorite fuchsia of the bougainvillea

Long-term Objective

To contribute to the holistic advancement and sustainable development of the island.

What "BEST" means

Best to us is all the places worth seeing and all the experiences worth living in Milos. All choices were made according to the personal judgement of the editor, a descendant of an old Melian family, and only after careful consideration and thorough examination of prospective alternatives.

Selection criteria for placements in this guidebook

The venues offering guest services, presented herein, were selected for the overall quality of their services and respect on customer needs and additionally because they stand out in at least one of the following areas:

- Local tradition and cultural awareness
- Social and environmental consciousness
- Character, aesthetics and hospitable attitude
- Natural environment and location
- Implementation of original ideas

Responsible Tourism

(Sustainable / Alternative / Green / Eco / Nature Tourism)*

The development of Responsible Tourism fulfills the needs of both present tourists and host regions while at the same time it safeguards future opportunities.

Such a development is conducive to enriching and enhancing the standing of tourism, provided it respects the cultural heritage, protects the natural heritage composed of ecosystems and biodiversity and preserves endangered species of wildlife.

All forms of tourism can be responsible. Of primary concern is to become a conscious citizen of the world, to respect the life, the culture and the environment of the host people and to participate discretely.

*A short excerpt from the "Global Code of Ethics for Tourism".

Make a real difference. Become a Responsible Traveler

- **Keep the island clean**
- **Collect the trash on the beach and certainly do not leave yours around**
- **Please, no writing on the rocks. Admire geological formations but do not alter them**
- **Do not take any obsidian pieces or pebbles from the beaches**
- **Do not drive and do not park on the beaches**
- **Help preserve the natural environment. Protect vegetation and animals of the island**
- **Do not forget to shut the wooden/wire doors that you come across while roaming around**
- **Conserve rare and precious resources, in particular water and energy**
- **Respect the local population and the cultural heritage of the region**
- **Enjoy getting to know the island and its people**

Καλώς Ορίσατε σε μία... διαφορετική Μήλο!

Η Μήλος, είναι ένα από τα ομορφότερα νησιά της Ελλάδας. Μία κοιτίδα πολιτισμού από την προϊστορική εποχή, ένα φημιστογενές νησί «φυσικής τέχνης», το νησί με τις πολύχρωμες παραλίες, τις κρυμμένες κατακόμβες, το «νησί της Αφροδίτης» - ένα Κυκλαδίτικο τοπίο απaráμιλητης φυσικής ομορφιάς.

Σημάδια από τη μακραίωνη πορεία της στο χρόνο, γεωλογικά, μορφολογικά, ιστορικά ή πολιτιστικά, ξεπροβάλλουν σε κάθε της γωνιά. Η Μήλος αναφαίνεται στην ιστορία, λόγω του οψιδιανού, από την Μεσολιθική εποχή, ακμάζει κατά την Μινωική-Μυκηναϊκή, και φτάνει στο απόγειό της κατά την Κλασσική περίοδο. Συνεχίζει δραστήρια και παραγωγική κατά τη Ρωμαιοκρατία, την πρωτοχριστιανική εποχή και τη Λατινοκρατία. Μετά από σκοτεινό διάλειμμα τριών αιώνων εισέρχεται πάλι ενεργά στην οικονομικο-παραγωγική ζωή της Ελλάδας από τις αρχές του 20ου αι.

Καταπράσινη και θουλουδιασμένη την άνοιξη, υποδέχεται το Πάσχα τιμώντας την παράδοση. Πολλοσύχναστη και χαρούμενη το καλοκαίρι, χαρίζει απλόχερα τις ομορφιές της. Γαλήνια και τρυφερή το φθινοπώρο, δελεάζει τους περιπατητές με αρώματα νοτισμένης φύσης. Ευμετάβλητη το χειμώνα, άηλτο αγριεμένα και άηλτο αναπάντεχα ηλιόλουστη μαυλίζει τους λιγοστούς τυχερούς επισκέπτες με το καθαρίο φως της.

Επιζητούμε να απολαύσετε τις επιλογές που σας ταιριάζουν και να ανακαλύψετε και άλλες, δικές σας, καινούριες και μοναδικές, όσο οι διακοπές σας στη Μήλο!

Ο οδηγός, που γράψαμε για σας με μεράκι και αγάπη, θα σας συντροφεύει σαν ένας καλός φίλος και θα σας δίνει συμβουλές για τις μέρες της παραμονής σας στο νησί. Ανακαλύψτε μικρά μυστικά, δοκιμάστε μηλίικες γεύσεις, απολαύστε τη φιλοξενία των ανθρώπων, εξερευνήστε τις πολυάριθμες ακτές του, οργανώστε το πάρτι της ζωής σας! Ακολουθείστε τα "tips" και ζήστε μία... διαφορετική Μήλο, στην οποία η ποιότητα και ο σεβασμός προς τον επισκέπτη έχουν τον πρώτο λόγο.

Σχόλια, σκέψεις και προτάσεις για την παρουσία ή τις μελλοντικές εκδόσεις μπορείτε να στείλετε μέσω email στο best@mymilos.gr. Ανακαλύψτε περισσότερα για τη Μήλο στο www.mymilos.gr



Welcome to a... different Milos!

Milos is one of the most beautiful islands of Greece. A birthplace of western civilization since the pre-historic era, a volcanic island of "natural art", the island of the multicolored beaches and the secluded catacombs, the "island of Venus". A Cycladic landscape of unique natural beauty.

Geological, morphological, historical and cultural indications of its progressive course through time are evident all over the place. Milos appears in history in the Mesolithic period due to the obsidian, it flourishes during the Minoan-Mycenaean era and reaches big acme in the Classical epoch. It continues to contribute actively and productively throughout the Roman rule, the early Christian years and the Latin domination. After a dark interval of three centuries it dynamically reenters the socio-economic life of Greece in the beginnings of the 20th century.

Green and covered with colorful flowers during the spring, it welcomes Easter with fascinating traditional celebrations. Busy and joyous in the summer, it salutes visitors abundantly laying out its attractions. Calm and peaceful in the autumn it tempts hikers with fresh scents of moist nature. Capricious during the winter, furious or unexpectedly sunny, it captivates the scarce guests with its bright light.

We hope that you will enjoy all the charm our island has to offer and grab the opportunity to discover more, original and unique beauties, just like your holidays in Milos will be!

This guidebook was compiled with genuine concern for our island and lots of fun. Just like your "best" friend, let it accompany you on this journey pointing out its amicable advice. Discover little secrets, try Melian tastes, enjoy the hospitality of the people, explore the infinite coasts, arrange the party of your life! Follow our "tips" and experience a... different Milos where quality and respect to the visitor play the most important role.

We will be happy to receive comments and suggestions about this or our future editions at: best@mymilos.gr. Learn and discover more about Milos on www.mymilos.gr.

Η Μήλος με μια ματιά!

Έκταση: 151 τ. χλμ.

Ακτογραμμή: 125 χλμ.

Παραλίες: Περισσότερες από 71!

Απόσταση από το λιμάνι

του Πειραιά: 86 ναυτικά μίλια /

5 - 7,5 ώρες με συμβατικό πλοίο /

2,5 - 4,5 ώρες με ταχύπλοο

Απόσταση από το Εθ. Βενιζέλος: 25'

(συστήνεται για τους ανυπόμονους!)

Υψηλότερη κορυφή: 751 μέτρα

(προφύτης Ηλίας)

Μόνιμοι κάτοικοι: 5.000

Απαραίτητο τηλέφωνο: 22870 22 445

(Τουριστικές Πληροφορίες Μήλου, Αδάμιας -ισχύει για τους καλοκαιρινούς μήνες)

Milos at a glance!

Area: 151 sq. km

Coastline: 125 km

Number of beaches:

More than 71!

Distance from Piraeus port:

86 nautical miles / 5 - 7,5 hrs

with conventional boats /

2,5 - 4,5 hrs with high speed boats

Length of flight from El.Venizelos

(Athens Airport): 25' (recommended

to the impatient travelers!)

Highest point: 751 m

(mountain of Prophet Elias)

Residents: 5.000 people

Essential phone number: (+30) 22870 22 445

(Milos Tourist Information Center, Adamas,

valid from June to September)



■ Ιαματικές πηγές / Thermal springs



Λιμάνι | Port

• Χωριό ή οικισμός | Village or settlement

— Ασφαλιτόδρομος | Paved road



Αεροδρόμιο | Airport

• Κατοικίες | Country houses

— Χωματόδρομος | Dirt Road

🌊 Παραλία | Beach

⛪ Αρχαιολογικός χώρος / Archaeological site

--- Μονοπάτι | Hiking trail



Γνωρίζοντας τη Μήλο Getting to know Milos

Στιγμές από την ιστορία της
Moments in Milos' history

Μικρά θαύματα της φύσης
Little miracles of nature

Στάση σε χωριά και οικισμούς
A look at villages and settlements

Οικισμοί με παραδοσιακά σύρματα και
γραφικές παραλίες
Settlements with traditional "syrmata"
and scenic beaches

Κάθε παραλία, ένας διαφορετικός κόσμος!
Every beach a different world!

Στη ρότα των πειρατών
The route of the pirates

Η ιστορία μας μέσα από τα μουσεία
Our history through the museums

Από την ειδωθολατρία στο Χριστιανισμό
From paganism to Christianity

Λαμπρή - Πάσχα - Πασχαλιά
Easter in our shiny island

Οι φωτάρες του Κυριαύγουστου
The big bonfire of August!



Στιγμές από την ιστορία της Μήλου

Ο Μήλος, σύμφωνα με την μυθολογία, ήταν γιος του Ποταμού Σκαμάνδρου που αποίκισε το νησί μετά από οδηγία της θεάς Αφροδίτης. Ήταν ένας όμορφος νέος που τον ερωτεύτηκαν οι τρεις Ολύμπιες θεές, Ήρα, Αθηνά και Αφροδίτη, και δημιουργήθηκε η έρις που κατέστηκε να λύσει ο Πάρις. Το έπαθλο ήταν μήλο που ο Πάρις προσέφερε στην Αφροδίτη «τη καλλίστη» - στην ωραιότετην.

Η πόλη της Φυλακωπής (1) αναπτύχθηκε κατά την Μινωική περίοδο σαν διαμετακομιστικός εμπορικός σταθμός της περιζήτητης πέτρας, του οψιδιανού. Σε ανασκαφή που έγινε στο νεκροταφείο της πόλης, βρέθηκε πήλινο ομοίωμα πηλού της 3ης χιλ. π.Χ. που δίνει μία ιδέα των πλοιαρίων που χρησιμοποιούσαν για το εξαγωγικό εμπόριο του οψιδιανού. Το ομοίωμα εκτίθεται σήμερα στο Αρχαιολογικό μουσείο Μήλου.

Η αρχαία πόλη Κλήμα, γνώρισε μεγάλη ακμή την αρχαϊκή (7ο- 6ο αιώνα π.Χ.) και την κλασική (5ο-4ο αιώνα π.Χ.) εποχή. Ήταν περιτριγυρισμένη με ισχυρά τείχη που έφθαναν μέχρι τη θάλασσα και κοσμήτο με μνημειώδη δημόσια κτίρια και έργα τέχνης, μάρτυρες της ευημερίας που ανέπτυξε. Έκοψε αργυρό νόμισμα και ανέπτυξε ίδιο αλφάβητο. Υπολογίζεται ότι το θέατρο της πόλης στην αρχαιότητα, χωρούσε περί τους 7000 θεατές. (2)

Οι κατακόμβες της Μήλου θεωρούνται το δεύτερο πιο αξιόλογο Παλαιοχριστιανικό μνημείο στον κόσμο, μετά από αυτές της Ρώμης. Έχουν μήκος 184μ. και είναι σκαμμένες σε μαλακό κισσαρώδη βράχο, αρχικά σε φυσικά σπήλαια, ανάμεσα στο χωριό της Τρυπητής και στα ερείπια της αρχαίας πόλης του Κλήματος, σε ύψος περίπου 150 μ. από την θάλασσα.

Το άγαλμα της Αφροδίτης, που έκανε γνωστή τη Μήλο στα πέρατα του κόσμου, φιλοτεχνήθηκε κατά την Ελληνιστική περίοδο (323-146 π.Χ.). Τα χέρια της Αφροδίτης δεν βρέθηκαν ποτέ. Πιστεύεται, ότι με το δεξί χέρι ανασήκωνε τον χιτώνα και με το αριστερό κρατούσε το μήλο, σύμβολο της ομορφιάς, που σύμφωνα με τον μύθο της χάρισε ο Πάρις. Το άγαλμα βρίσκεται σήμερα στο Μουσείο του Λούβρου ενώ στο Αρχαιολογικό μουσείο Μήλου εκτίθεται αντίγραφο του αγάλματος. (3)



Moments in Milos' history

Milos, according to Greek mythology, was the son of River Skamandros who colonized the island, following the directive of goddess Venus. The three Olympian Goddesses, Hera, Athena and Aphrodite, befell in love with this beautiful young man. A dispute was thus created, that Paris of Troy was called to judge. The reward was an apple that Paris offered to Aphrodite - "to the fairest one".

The city of Phylakopi (1) developed during the Minoan period as a trade center of the obsidian, a highly valued volcanic mineral. A clay effigy of a boat, of the 3rd mil. BC, was excavated at the cemetery of the city. The boat effigy is considered a replica of the vessels used for the trade of the obsidian and is now exhibited at the Archaeological museum of Milos.

The ancient polis of Klima reached a big acme during the archaic (7th-6th c. BC) and the classical (5th-4th c. BC) periods. It was surrounded by strong walls that reached downhill to the sea and was adorned with monumental buildings and exquisite works of art, an indication of great prosperity. The city minted silver coins and developed its own alphabet. It is estimated that its theatre could accommodate up to 7000 spectators. (2)

The catacombs of Milos are considered the second most important Paleo-Christian monument in the world, after those of Rome. Carved in soft pumice stone, initially in natural caverns, between the village of Trypiti and the ancient city of Klima, they lie approximately 150 m above sea level and have an explored length of 184 m.

Aphrodite of Milos (Venus de Milo), the statue that made Milos renowned to the end of the world, was created at the end of the Hellenistic period (323-146 BC). Aphrodite's hands were never recovered. It is believed that with the right hand she lifted up her drapery. With the left hand she held the apple, the "symbol of beauty", which according to the legend, Paris offered to her - "to the fairest". A replica of the statue is exhibited at the Archaeological museum of Milos. (3)

www.mymilos.gr tip:

Επισκεφτείτε το Αρχαιολογικό Μουσείο του νησιού στην Πλάκα και ελάτε σε επαφή με την καθημερινή ζωή, τις εργασίες, την αρχιτεκτονική και τα ταφικά έθιμα που επικρατούσαν κατά την Προϊστορική και Ιστορική περίοδο στη Μήλο. (τηλ. 22870 28026). Visit the Archaeological museum of Milos in Plaka, and get acquainted with the everyday life, the artistic achievements, the architecture and the burial customs that prevailed during the Prehistoric and Historic periods in Milos. (tel. 22870 28026).

Μικρά θαύματα της φύσης

Το ηφαιστειογενές νησί της Μήλου αναδύοταν από το Αιγαίο πέλαγος πριν από 2,7-1,8 εκ. χρόνια σαν αποτέλεσμα των καταβυθίσεων της Αφρικανικής τεκτονικής πλάκας κάτω από την Ευρασιατική.

Το παλιότερο πέτρωμα (διοξειδίο του πυριτίου)

δημιουργήθηκε πριν από 1,5 εκ. χρόνια στην Μπομπάρδα του Αδάμαντα. Πρόκειται για τον γνωστό οψιδιανό, ένα είδος φυσικού γυαλιού, που συντέλεσε σημαντικά στην ανάπτυξη της Μήλου.

Παλιόρεμα σημαίνει αφιλόξενος ποταμός. Παρά το οξύμωρο της τοπωνυμίας, επισκεφτείτε το Παλιόρεμα, όχι μόνο για το τοπίο και τις εγκαταστάσεις των ορυχείων θείου που έχουν διασωθεί, αλλά κυρίως για να εκτιμήσετε τις συνθήκες ζωής και εργασίας των εργαζομένων, που σήμερα θα τους θεωρούσε κανείς αθηθινούς ήρωες. [1]

Το ακρωτήριο Βάνι σήμερα σηματοδοτεί την είσοδο στο ήμισυ της Μήλου προς τα δυτικά. Πριν από εκατομμύρια χρόνια ήταν βυθός ενός ηφαιστειακού κρατήρα στον πυθμένα της θάλασσας, όπου σχηματίστηκε το Μαγγάνιο. [2]

Ο Κάλαμος βρίσκεται πάνω από τον όρμο της Αγ. Κυριακής. Ένα από τα παλιότερα ηφαιστειακά κέντρα στα ΝΑ του νησιού, τμήμα του ηφαιστειακού τόξου του νότιου Αιγαίου. Ψηλές θερμοκρασίες σε μεγάλα βάθη δημιουργούν ατμίδες που διαφεύγουν από σχισμές της γης σε μορφή αερίων θερμοκρασίας 100° κελσίου. Τα αέρια είναι ορατά από μακριά και είναι έντονη η μυρωδιά του θείου. [3]

Η ενδημική οχιά της Μήλου (Macrovipera Schweizeri)

έχει κηρυχτεί προστατευόμενο είδος. Με το σχέδιο Natura 2000, μια μεγάλη έκταση στην Δυτική Μήλο, στον Χάλακα, έχει αποδοθεί για την προστασία της, σε μια προσπάθεια να περσιωθεί.



Little miracles of nature

The volcanic island of Milos started emerging from the Aegean Sea at around 2.7-1.8 million years ago as a consequence of the subduction of the African tectonic plate beneath the Eurasian plate.

The oldest mineraloid (silicon dioxide) was created 1.5 million years ago in Bombarda. Adamas. It was a type of naturally occurring volcanic glass, the later famous obsidian.

Paliorema in Greek denotes the unfriendly river. But don't let the name frighten you. It's a worth visiting place, not only for the scenery and the installations of the old sulfur mines still preserved, but mainly to assess the working and living conditions experienced by the workers there; people, whom today we would consider real heroes. [1]

Cape Vani designates the western entry point to the gulf of Milos. Million years ago, it used to be the bottom of a submarine volcano crater. Manganese deposits were formed here. [2]

Kalamos lies over the gulf of Ag. Kyriaki. One of the oldest volcanic centers on the SE coast of the island, part of the volcanic arch of the southern Aegean. High temperatures in great depths create fumaroles emitting gases which escape to the surface in temperatures close to 100° Celsius. The steam is visible from far away and the smell of sulphur intense. [3]

Milos' endemic Viper (Macrovipera Schweizeri) has been declared an endangered species. In line with the program Natura 2000, a large area of western Milos, in Chalakas, has been laid out for its protection, in an attempt to save The Milos Viper from extinction.

www.mymilos.gr tip:

Η Μήλος διαθέτει πολλές ιαματικές πηγές, γνωστές από την αρχαιότητα για τις θεραπευτικές τους ιδιότητες. Η σύσταση του νερού διαφέρει και οι θερμοκρασίες φτάνουν μέχρι και τους 90° C. Απολαύστε τις κάνοντας το μπάνιο σας, σαν ατμίδες που αναβλύζουν μέσα στη θάλασσα ή στα οργανωμένα λουτρά του «Λάκκου» στον Αδάμαντα.

Milos features many hot springs acknowledged for their therapeutic effects since antiquity. Water composition varies and temperatures reach up to 90°C. You may enjoy them freely while swimming in the sea where they occur as steam rising from the seabed or at "Lakkos bathhouse" in Adamas. (tel. 22873 60100)

Στάση σε χωριά και οικισμούς

Ο Αδάμας είναι το κύριο λιμάνι στον μεγάλο κόλπο της Μήλου, από τους μεγαλύτερους φυσικούς κόλπους σε όλη τη Μεσόγειο. Η αρχιτεκτονική του 19ου αι. έχει διατηρηθεί σε πολύ καλή κατάσταση στον αρχικό λόφο οίκησης, πάνω από το λιμάνι. Σήμερα είναι το μεγαλύτερο κέντρο δραστηριότητας, με εμπορικά καταστήματα, καφέ και εστιατόρια. (1)

Τα Πολλώνια, τουριστικό ψαροχώρι, είναι το δεύτερο λιμάνι της Μήλου και βασικός κόμβος επικοινωνίας με την γειτονική Κίμωλο. Γραφικός κοηπίσκος στα ΒΑ του νησιού, με αμμουδιά, καταγάλανα νερά και αρμυρίκια, αλιθά και ταβέρνες, καφέ και μπαρ, δίπλα στη θάλασσα. (2)

Η Τρυπητή, είναι παραδοσιακό καλοδιατηρημένο χωριό πάνω από τα ερείπια της κλασικής πόλης του Κλήματος. Οι πολυάριθμες φυσικές σπηλιές που ηροκάλησε η σαθρότητα του εδάφους έδωσαν το όνομα στην τοποθεσία και χρώσιμευσαν στην αρχαιότητα σαν νεκροταφείο. Εδώ σώζονται οι μοναδικοί ανεμόμυλοι της Μήλου που χάρη στους ισχυρούς ανέμους της περιοχής χρησιμοποιούνταν για την άλεση των σιτηρών. (3)

Ο Τριοβάσαλλος και ο Πέραν Τριοβάσαλλος, χωριά με έντονη εμπορική κίνηση, γραφικά σοκάκια και παραδοσιακά καφενεία, είναι χτισμένα αμφιθεατρικά σε γειτονικούς λόφους.

Οι Πλάκες χτίστηκαν στις αρχές του 19ου αι. στις υπώρειες του Κάστρου, σε μια επίπεδη περιοχή, από όπου πήραν το όνομα τους που σημαίνει ίσιωμα.

Η Ζεφυρία δημιουργήθηκε από Βενετούς τον 13ο αι. στον πιο εκτεταμένο κάμπο του νησιού και γρήγορα έγινε πρωτεύουσα. Τον 17ο αι. η φεουδαρχική κοινωνία μετατράπηκε σε αστική και η Χώρα έφθασε στην μεγαλύτερη ακμή της. Στα τέλη του 18ου αι, μετά την έκρηξη του ηφαιστείου της Σαντορίνης το 1650 και τους ισχυρούς σεισμούς του 1738, εγκαταλείφθηκε και ο πληθυσμός μετοίκησε στο Κάστρο. Σήμερα είναι ένας ζωντανός αγροτικός οικισμός.



A look at villages & settlements

Adamas (Greek for diamond) is the main port of Milos, one of the biggest naturally formed gulfs across the Mediterranean. The 19th c. architecture has been preserved in very good condition on the hill of the initial settlement, above the harbour. Today, it is the biggest center of activity on the island, with commercial stores, coffee bars and restaurants. (1)

Pollonia, a colourful tourist village, is the second port of the island and main transit point to the island of Kimolos. A small gulf on the NE part of the island, with a sandy beach and Tamarix trees but also various tavernas and coffee shops by the sea. (2)

Trypiti is a traditional village over the ruins of the classical town of Klima. Many natural holes caused by the softness of the ground gave their name to the area (hollow in Grk. is "trypitos") and have been used in antiquity as burial grounds. Characteristic are the windmills of Trypiti. Used for the grinding of grain in the past, converted to comfortable lodgings nowadays. (3)

Triovassalos and Peran Triovassalos, villages with commercial activity, picturesque alleys and traditional "kafeneia", are built amphitheatrically on neighboring hills.

Plakes (Grk. for flat) was built near the Castle, in the beginning of the 19th c. on a flat region and this is where it draws its name from.

Zefyria was established by the Venetians on the 13th c. in one of the most extensive and fertile plains of the island and soon became capital. By the 17th c. the feudal society had been gradually transformed to an urban society and Chora reached its biggest acme. At the end of the 18th c. after the explosion of the volcano of Santorini in 1650 and the powerful earthquakes of 1738, it was abandoned and the population relocated to the Castle (Kastro). Today it is a thriving rural community.

www.mymilos.gr tip:

Εάν βρεθείτε στο δυτικό τμήμα της Μήλου, περάστε από τη μονή της Αγίας Μαρίας, στο Χάλακα. Η μονή ευημερούσε για πολλά χρόνια, με πλούσιες εκτάσεις για καλλιέργεια και βοσκή, και μια μικρή λιμνοθάλασσα, το Ριβάρι, όπου είχαν εκτροφείο ψαριών.

On your way to the western part of the island (Chalakas), visit the monastery of Ag. Marina. Accessible only by sea till the mid 20th century, it prospered for many years, with plenty of fertile plains for cultivation and shepherding and a small lagoon "Rivary" (latin: Vivarium) where the monks used to breed fish.

Επίσκεψη στην Πλάκα & το Κάστρο

Τον 18ο αι. λόγω ασθενειών άρχισε η εγκατάλειψη της Παλιάς Χώρας (Ζεφυρία) και οι κάτοικοι της εγκαθίστανται στο Κάστρο, που τότε γίνεται πρωτεύουσα και καθώς υπήρχε έλλειψη χώρου κτίσθηκε αργότερα η Πλάκα και τα γύρω χωριά, Τριοβάσαλοι, Τρυπητή, Πηλάκες.

Η Πλάκα (το Χωριό) είναι η πρωτεύουσα της Μήλου. Χάνεται κανείς ανάμεσα στα πλακόστρωτα, γραφικά σοκάκια, που κτίστηκαν για προστασία από τους πειρατές που στην εποχή ίδρυσης του οικισμού ήταν συχνό φαινόμενο στο Αιγαίο. Τα Μάρμαρα, το μπαλκόνι της, προσφέρει υπέροχη θέα κυρίως την ώρα του ηλιοβασιλέματος. [1]

Το Κάστρο, λόφος απόκρημνος ύψους 280μ., δεσπόζει στην είσοδο του λιμανιού. Οι Βενετοί Σανούδοι, που από τον 13ο αι. κυριάρχησαν στις Κυκλάδες και το Αιγαίο, κατοίκησαν πρώτοι στο Κάστρο και το οχύρωσαν για να προφυλαχτούν από τις επιδρομές των πειρατών. [2]

A visit at the picturesque capital

On the 18th century serious illnesses cause the abandonment of the Old Chora (Zephyria) and its residents relocate to the Castle that then becomes the capital of Milos. The rapidly rising population soon had to face the problem of insufficient space and thus new villages start spreading around: Plaka, Triovasaloι, Trypiti and Plakes.

Plaka (in Greek a level or plane region) is the capital of Milos. The visitor can get lost among the numerous paved, picturesque alleys that were built according to the needs of the period of settlement, for protection against attacks, since piracy was still a common threat on the Aegean. "Marmara", her wide balcony, offers an amazing view to the entry of the harbour, especially at sunset. [1]

Kastro (the Castle), a hill of steep height of 280 m, dominates the entry of the harbour. The Venetian family Sanoudoi, who since the 13th century AD had dominated the Cyclades and the Aegean, first inhabited Kastro and used it as a stronghold against pirates' attacks. [2]



1



2



Adamas



Pollonia



Kastro - Plaka



Pollonia



Adamas



Plaka



Trypiti



Triovassalos

Οικισμοί με παραδοσιακά σύρματα και γραφικές παραλίες

Ένα από τα πλέον χαρακτηριστικά και συνάμα γραφικά στοιχεία της Μήλου είναι τα σύρματα, υπόσκαφα συνήθως καταλύματα, πηλά στη θάλασσα. Άρχισαν να κτίζονται από τα μέσα του 19ου αι., όταν είχε εκλείψει πλέον ο φόβος των Τούρκων και των πειρατών και άρα οι κάτοικοι ένιωθαν ελεύθεροι να προσεγγίζουν τη θάλασσα. Εκεί μέσα «έσερναν» τις βάρκες για να ξεχειμωνιάζουν ή να προστατεύονται από την κακοκαιρία (σύρω>σύρματα).

Στον πάνω όροφο υπήρχε συνήθως το κατάλυμα του βαρκάρη, για να μην αναγκάζεται να ανηφορίζει στον ορεινό τόπο διαμονής του και να επιστρέφει κάθε

βράδυ για το ψάρεμα. Από τα μέσα του 20ου αι., όταν το κοχύμπι άρχισε να αποτελεί μέρος της οικογενειακής δραστηριότητας, χρησιμοποιούνταν σαν τόπος προσωρινής διαμονής και, πολύ αργότερα, σαν θερινές κατοικίες.

Αξιόλογοι οικισμοί για να θαυμάσει ο επισκέπτης, που αναζητά την ομορφιά της παράδοσης, τα σύρματα είναι το Κλήμα (2,5), τα Μαντράκια (4), ο Φυροπόταμος (6), ο Μύτακας(1, 8), ο Αγ. Κωνσταντίνος (7), το Φουρκουβούνι (3), η Αρετή και το σύρμα της Πάκαινας. Οι γειτονικές στους οικισμούς παραλίες προσφέρονται για μια δροσιστική βουτιά.



1



3



2



4

Settlements with traditional “syrmata” and scenic beaches

One of the most distinguishing and quaint features of Milos are the “syrmata” -most usually carved into the rock walls- fishermen dwellings on the beachfront. The custom originates from the mid 19th c, when there was no more fear of the Turks or the pirates, and so the villagers started feeling free to approach the sea. In “syrmata” (from Grk. “syro” meaning to pull) they were pulling their boats in order to protect them from stormy weathers.

On the upper floor they would usually build a retreat for the fisherman, to relieve him from having to walk all the way back home every day. From the mid 20th c,

when swimming became a common activity to the whole family, syrmata were used as a temporary weekend accommodation and only later on they were converted to summer residences.

Notable such settlements are: Klima (2,5), Mandrakia (4), Fyropotamos (6), Mytakas (1, 8), Ag. Konstantinos (7), Fourkouvouni (3), Areti and Pachena with its sole “syрма”. The adjoining beaches are sandy, most of them extensive, some with turquoise waters, always beautiful and inviting for a swim.



5



7



6



8

Κάθε παραλία, ένας διαφορετικός κόσμος! Every beach a different world!

Η Αγ. Κυριακή είναι μια πανέμορφη παραλία με καταγάλανα νερά και μεγάλη αμμουδιά. Εδώ θα βρείτε οργανωμένες καντίνες, θαλάσσια σπορ & βόλβει στην άμμο. Πάνω από την παραλία δεσπόζει ο μεγάλος κρατήρας του ηφαιστείου.

Το Παλιχώρι είναι από τις πιο γνωστές και αγαπητές ακρογιαλιές σε ντόπιους και ξένους, με πολύχρωμα βότσαλα και άμμο, βραθυγάλανα, ολόδροσα νερά και ξακουστές ταβέρνες με πανέμορφη θέα στο απέραντο Κρητικό πέλαγος. [2]

Για το Ταιγκράδο η πρόσβαση είναι αρκετά δύσκολη, μέσα από ένα στενό βραχώδες μονοπάτι. Εάν καταφέρετε και φτάσετε στην αμμουδιά, θα αποζημιωθείτε από τα πεντακάθαρα, σμαραγδένια νερά, αγκαλιασμένα από τα πανύψηλα βράχια. [3]

Η Φυριπλάκα βρίσκεται στη νότια πλευρά της Μήλου, πολύ κοντά στο Ταιγκράδο. Εκτεταμένη παραλία με ψιλή άμμο και κοφτά, κατακόρυφα, ηφαιστειακά βράχια με εντυπωσιακά χρώματα. Στο αρχικό τμήμα της παραλίας υπάρχει καντίνα με ξαπλώστρες και ομπρέλες.

Ο Προβατός είναι ιδανικός προορισμός για οικογένειες. Άπλητη αμμουδιά με ρηχά νερά και εύκολη πρόσβαση από τον κεντρικό ασφαλιστωμένο δρόμο.

Ο Παπάφραγκας βρίσκεται πηλά στα ερείπια της προϊστορικής πόλης της Φυλακωπής. Ανάμεσα στα γκριζόλευκα βράχια, μπλέκονται περίτεχνα η άμμος, τα γαλαζοπράσινα νερά, οι σπηλιές και τα ανοίγματα προς το πέλαγος. [1]

Οι Τριάδες, όπως μαρτυρά το όνομα τους είναι ένα σύμπλεγμα τριών παραλιών στη δυτική πλευρά της Μήλου. Τοπίο βουκοητικό, πρωτόγονο, ανέγγιχτο. Ο δρόμος οδηγεί σε μια πλατιά, ξανθή αμμουδιά κλεισμένη στην αγκαλιά των βράχων, κατ' ευθείαν απέναντι στο ηλιοβασιλέμα. Τις υπόλοιπες σας μένει να τις ανακαλύψετε!



Aghia Kyriaki, is a beautiful white-sand beach with turquoise waters. Here you will find beach-bars, sea activities and a beach volley court. High above the beach rises the big crater of the volcano.

Paliochori, is one of the most famous beaches of the island, favored by both locals and visitors. It is covered by sand and pebbles of impressive colors and schemes that contribute to the blue and green shades of its crystal waters. [2]

Reaching Tsigrado through the narrow rocky pathway might not be an easy target. If you finally manage to get to the beach, you will feel rewarded by the view of this bay with emerald green waters surrounded by steep hills. [3]

Fyriplaka is a southern beach near Tsigrado. A long beach with fine sand and sharp, vertical, volcanic rocks in impressive colors. A beach-bar with recliners and sun umbrellas runs every summer on the main part of the beach.

Provatas is an ideal destination for families. A wide soft-sand beach with shallow waters and easy access from the main asphalt road.

Papafragas lies by the ruins of the prehistoric town of Phylakopi. A submerged cave enclosed by soft white rocks with deep blue waters and various small or big passage ways to the open sea. [1]

Triades, as the name indicates is a beach trio on the western part of Milos. The scenery is bucolic, primitive and looks untouched. The road leads to the main beach with blond sand embraced by large rocks looking straight to the sunset. The other two are waiting for you to discover.

www.mymilos.gr tip:

Η νοτιοδυτική πλευρά του νησιού, με άγρια, απροσπέλαστα βράχια, είναι προσιτή μόνο από τη θάλασσα. Αποθαύστε την, κάνοντας με καραβάκι το γύρο του νησιού και κάντε στάση στη Συκιά, μία σπηλιά χωρίς οροφή, από όπου κάποια ώρα της ημέρας πέφτουν οι ακτίδες του ήλιου και δημιουργούν πανέμορφο παιχνίδισμα χρωμάτων πάνω στα σμαραγδιά νερά.

The west coast of the island, with steep, inaccessible rocks, can only be reached by sea. Enjoy it with a boat-tour around the island. Of the most appealing places to visit, is Sykia, a natural arch cave with a low entrance through the sea. Setting sunrays occasionally reflect on the emerald waters of the basin creating sparkling effects.

Στη ρότα των πειρατών

Η Μήλος ευνοημένη από την γεωγραφική της θέση, στο πέρασμα από ανατολή σε δύση, με το κοσμοπολίτικο λιμάνι της Χώρας (Ζεφυρίας) και προσφέροντας σίγουρο καταφύγιο με τους αμέτρητους όρμους της (Σαρακηνίκο, Κλέφτικο, κλπ.) και κυρίως το ασφαλές λιμάνι των Πολλωνίων που είχε τρία σημεία διαφυγής (μεταξύ Μήλου, Πολλυαίου και Κιμώλου) ήταν ένα από τα κυριότερα ορμητήρια των πειρατών στο Αιγαίο.

Το Σαρακηνίκο, είναι το πασίγνωστο σεληνιακό τοπίο της Μήλου, όπου οι αντανάκλασεις του ήλιου πάνω στους κατάσφρους βράχους δημιουργούν εντυπωσιακά παιχνιδίσματα. Ιδανικό μέρος για βουτιές από τα ψηλά βράχια, εξερευνήσεις με καγιάκ, αλλά και για ηλιοθεραπεία στους λείους όγκους των βράχων. [1]

Στο Κλέφτικο, ξακουστό παλαιότερα λιμέρι των πειρατών, θα πάτε με τα πόδια ή ακόμη καλύτερα με σκάφος. Ο απόκρυφος όρμος του περιτριγυρίζεται από σύμπλεγμα εντυπωσιακών κατακόρυφων ογκόλιθων που κλείνουν την είσοδο κάνοντάς τον αδύνατο από τη θάλασσα. Κρυστάλλινα γαλαζοπράσινα νερά, θαλασσινές σπηλιές, αψίδες και περάσματα δημιουργούν ένα από τα πιο εντυπωσιακά τοπία της Μήλου. [2]



The route of the pirates

Milos, favoured by its geographic position on the crossroads between the east and the west, with the cosmopolitan port of the Old Chora (Zefyria) and offering secure shelter with its innumerable coves (Sarakiniko, Kleftiko etc) and the safe harbour at Pollonia, with three escape exits (between Milos-Polyegos and Kimolos), was an important naval outpost of the pirates in the Aegean.

Sarakiniko is the famous moonscape of Milos, where the sun's reflections on the whitewashed rocks create an impressive play of light. An ideal spot for diving from the tall cliffs, exploring pirate's caves with kayaks or sunbathing on the smooth rock formations. [1]

Kleftiko a once famous pirate den, can be reached by boat, or, if you're up for it, by foot. Its apocryphal bay is enclosed by a complex of impressive vertical boulders that obstruct its entrance, rendering it invisible from the sea. Crystal green-blue waters, sea-caves, arches and passages create one of the most impressive landscapes in Milos. [2]





Fyropotamos



Provatas



Fyriplaka



Ammoudaraki



Alogomandra



Adamas



Thiafes



Sarakiniko



Mytakas



Plaka - Chalara



Agios Sostis



Achivadolimni



Provas



Polyaigos



View from Chalakas



Kalogeros

Αρχαιολογικό

Μουσείο, Πλάκα

Νεοκλασικό κτίριο, έργο του Ερνέστου Τσίλλερ. Φιλοξενεί εκθέματα από την προϊστορική έως και τη Ρωμαϊκή εποχή. Αξίζει να δείτε το σεσαποπυγικό αγαλματίδιο της 5ης χιλ. π.Χ., τη μακέτα της πόλης της Φθακωπής, μια κεραμική θεά γνωστή σαν «Κερά της Φθακωπής», ένα πώρινο ομοίωμα πιλοίου, τη συλλογή οψιδιανού, το εκμαγείο της διάσημης Αφροδίτης και τις πλάκες με Μηλιακό αλφάβητο του 5ου αι. π.Χ.

Archeological

Museum, Plaka

Neoclassical building constructed by Ernst Ziller which accommodates exhibits from the prehistoric to the Roman era. Some of the most noteworthy items are: the figurine with emphasized fertility characteristics (5000 B.C.), a model of the town of Phylakopi, a ceramic mother goddess known as "the Lady or Kera of Phylakopi", a crafted replica of a boat, the obsidian collection, the mould of the infamous Aphrodite and the tablets with the alphabet of Milos from the 5th c. B.C.



Εκκλησιαστικό

Μουσείο, Αδάμας

Στην εκκλησία της Αγ. Τριάδας εκτίθενται χρυσά, ασημένια και ξυλόγλυπτα εκκλησιαστικά αντικείμενα, εικόνες μεταβυζαντινής τεχνοτροπίας με επιδράσεις από την Κρητική σχολή, ορισμένες έργα Εμμ. Σκορδίλη και του εργαστηρίου του (17ου αι.). Εντυπωσιακά τα ξυλόγλυπτα χρυσοποίκιλτα τέμπλα, τα χρυσόδετα Ευαγγέλια και η εικόνα της Αποκαθήλωσης του Χριστού, η παλαιότερη του μουσείου (15ος αι.).

Ecclesiastical

Museum, Adamas

The Holy Trinity church hosts this ecclesiastical collection which includes gold, silver and wooden carved religious objects as well as post-byzantine style icons influenced by the Cretan seminary, some of which are works of Emmanuel Skordilis and his workshop (17th c.). Magnificent are the wood carved, gold gilded iconostases, the Holy Gospels with gold bindings and the icon of the Deposition of Christ which is the oldest one in the museum (15th c.).



Λαογραφικό

Μουσείο, Πλάκα

Η παραδοσιακή ζωή παρουσιάζεται οδοζώντα μέσα σε ένα παλιό αρχοντικό. Διακριτικά στολισμένη η σάλα υποδοχής, απέναντι η στέρνα και ο χώρος εργασίας με τον απαραίτητο αργαλειό, η κουζίνα με το τζάκι και το φούρνο. Η κρεβατοκάμαρα με το νυφικό στολισμένο, η κούνια του μωρού, τα εικονίσματα, οι κασέλες. Στο βάθος η αποθήκη με τα εργαλεία ψαρικής και αγροτικής ζωής και το πατητήρι με τα βαρέλια του κρασιού.

Folk and History

Museum, Plaka

The traditional lifestyle virtually appears right in front of your eyes in an old manor. The living room is discreetly decorated. Right across are the kitchen with a fireplace, an oven and the cistern (water tank) and the workplace with the indispensable loom (textile machine). The bedroom is displayed with a wedding dress, a baby crib, icons and storage trunks. Further down you will see the shed which contains fishing and farming tools as well as a winepress.



Ναυτικό

Μουσείο, Αδάμας

Τα εκθέματα παρουσιάζουν τη Ναυτική ιστορία του νησιού από την προϊστορική εποχή ως τις μέρες μας. Ανάμεσα τους περιλαμβάνεται ποικίλο φωτογραφικό υλικό, εργαλεία και εξαρτήματα, έγγραφα, χάρτες, ένα ξύλινο παραδοσιακό καΐκι καθώς και το κανοκιόλι (πρωτόγονο τηλεσκόπιο) του ήρωα Πέτρου Μικέλη, αρχιπλοίου του Άγγλου ναυάρχου Κόδριγκτον, που σκοτώθηκε στη ναυμαχία του Ναβαρίνου το 1827.

Naval

Museum, Adamas

An exhibition of the island's naval history from the prehistoric era until today. Among the exhibits are a wide variety of pictures, tools and components, documents, maps, a traditional wooden boat as well as a primitive telescope which belonged to the hero Petro Mikeli who was the head pilot of the English admiral Cordington, killed in the naval battle of Navarino in 1827.

Στοιχεία επικοινωνίας μουσείων: βλ. σ. 114
Museum references: see p. 115



Πολεμικό Μουσείο

Ένας εντυπωσιακός υπόσκαφος εκθεσιακός χώρος στους πρόποδες του Κάστρου. Κατασκευάστηκε από τους Γερμανούς το 1943, όταν άρχισαν οι βομβαρδισμοί από τους συμμάχους, με εργασία Μηλίων, σαν νοσοκομείο έκτακτης ανάγκης. Παρέμεινε σε χρήση κατά τη διάρκεια πολεμικών επιχειρήσεων και μετά τον πόλεμο εγκαταλείφθηκε. Η έκθεση περιλαμβάνει φωτογραφίες, έγγραφα, σχέδια, χάρτες, αφίσες, όπλα καθώς και ποικίλα νοσοκομειακά και χρηστικά αντικείμενα εποχής. Ξεκινά κάνοντας μια μικρή αναδρομή στην ιστορία του νησιού από τον 5ο αι. π.Χ. με την καταστροφή της Μήλου από τους Αθηναίους και καταλήγει στη σκοτεινή περίοδο του Β' Παγκόσμιου, που είναι και το πιο συγκλονιστικό τμήμα της έκθεσης.

War Museum

An impressive rock-hewn exhibition hall, on the road from Plaka to Plakes. It was built by the Germans in 1943, when the Allied bombing began, as an emergency hospital, utilizing Melian workers. It remained in use during combat operations and was abandoned after the war. The exhibition includes photographs, documents, plans, maps, posters, weapons, as well as various hospital equipment and useful objects of the period. It begins with a short overview of the island's history since the 5th c. BC, with the destruction of Milos by the Athenians and leads to the dark period of World War II, which is the most striking part of the exhibition.

Στοιχεία επικοινωνίας του μουσείου: σ.114 / References to the museum: p.115



Μεταλλευτικό Μουσείο Μήλου

Ανακαλύψτε 11.000 χρόνια μεταλλευτικής ιστορίας

Το Μουσείο βρίσκεται στον Αδάμαντα. Δημιουργήθηκε το 1998 από την S&B Βιομηχανικά Ορυκτά Α.Ε. με στόχο να τιμήσει και να προβάλει τον ορυκτό πλούτο του νησιού, τη μεταλλευτική του ιστορία και την εξορυκτική δραστηριότητα από τη νεολιθική εποχή μέχρι σήμερα, με εκθέματα, προβολές video και εκπαιδευτικά προγράμματα. Μην παραλείψετε να επισκεφθείτε τη μοναδική έκθεση οψιδιανού, του Μηλιακού ηφαιστειακού πετρώματος που υπήρξε η πιο σημαντική πρώτη ύλη κατασκευής προϊστορικών εργαλείων στο Αιγαίο.



Milos Mining Museum

Discover 11,000 years of mining history

The Museum, located in Adamas, was established in 1998 with the support of S&B Industrial Minerals S.A. Its goal is to honor the mining history of Milos, to display its rich mineral and natural wealth and to portray the extraction process since the Neolithic Age. The permanent exhibition is complemented with video shows and educational programs. Don't miss the wide collection of obsidian artifacts, this characteristically Melian volcanic rock, acknowledged as one of the most important prehistoric tool-making materials in the Aegean.

www.milosminingmuseum.com

Στοιχεία επικοινωνίας του μουσείου: σ.114 / References to the museum: p.115



Από την ειδωλολατρία στο Χριστιανισμό

Όπως βεβαιώνουν τα ευρήματα, η Μήλος, από την προϊστορική εποχή, ακολούθησε τα θρησκευτικά πιστεύω και συνήθειες της υπόλοιπης Ελλάδας.

Τα αρχαιότερα ερείπια ιερού σώζονται στη Φυλακωπή όπου, εκτός από ποικίλα λατρευτικά αντικείμενα, βρέθηκε το περίφημο κεραμικό αγαλματίδιο γνωστό σαν «η Κυρία της Φυλακωπής», χρονολογούμενο γύρω στο 1400 π.Χ. Πιστεύεται ότι αναπαριστά τη Μητέρα Θεά, κατά το πρότυπο της προϊστορικής λατρείας. [1]

Κατά την ιστορική εποχή τη λατρεία της μάνας-Γης εκτοπίζουν οι Ολύμπιοι θεοί. Ιερό του Απόλλωνα ιδρύθηκε τότε στα σημερινά Πολλώνια και ονομάστηκε Απολλωνία η περιοχή. Ερείπια σώζονταν ως τα μισά του 20ου αι. στο άκρο της Πελεκούδας, πηλά στο ναΐδιο του Αγ. Νικολάου.

Στην Τραμυθιά, στην περιοχή της ακμάζουσας πόλης Κλήμα, αναπτύχθηκε από την Ελληνιστική εποχή, η λατρεία του Διονύσου. Στα τέλη του 19ου αι. ανασκαφές έφεραν στο φως ερείπια εκτεταμένου ιερού, επιγραφές, έργα τέχνης, με αξιολογότερο ένα μεγάλο πολύχρωμο μωσαϊκό. Το γνωστό άγαλμα της Αφροδίτης υποδηλεί λατρεία της, ωστόσο είναι άγνωστο αν υπήρχε ιερό προς τιμήν της.

Από τα πρώτα Χριστιανικά χρόνια αναπτύχθηκε στο νησί η νέα θρησκεία. Μεταξύ του 2ου και 5ου αι. μ.Χ., περίοδο διωγμών, ανοίχθηκαν μέσα σε φυσικά σπήλαια οι Κατακόμβες, στην πηλαγιά του λόφου της Τρυπητής. Διαμορφώθηκαν κατάλληλα και χρησίμευσαν για μυστικές λειτουργίες και ταφές των πρώτων Χριστιανών. [2]

Το 16ο και 17ο αι., εποχή μεγάλης εμποροναυτικής δραστηριότητας, στη Ζεφυρία, τότε πρωτεύουσα, κτίζονται πολυάριθμες εκκλησίες και μοναστήρια. Η καθολική μονή των Καπουτσίνων δε σώθηκε. Από τη μονή του Χριστού, αφιερωμένη στο ορθόδοξο δόγμα, διατηρήθηκε μερικώς το στιβαρό αρχιτεκτονικό πέτρινο οικοδόμημα του ναού, έργο Γεωργίου Μανουρά, σύμφωνα με επιγραφή εντοιχισμένη στο κτίσμα. [3]

Στον απομονωμένο Χάλακα, προσβάσιμο μόνο από τη θάλασσα, άκμασαν δύο περίφημες μονές. Του Αγ. Ιωάννη Σιδεριανού σώζεται ανακαινισμένη. Στην Αγ. Μαρίνα από το πολυήπλοκο οικοδομικά συγκρότημα, τα εκτεταμένα κτήματα, ριυστάσια, βοσκοτόπους, απέμεινε η εκκλησία, μόνη ανάμνηση μιας ανθηρής αθητοτικής εποχής. [4]

Αρχές 19ου αι. γύρω από το Κάστρο οργανώνεται η νέα πρωτεύουσα Πλάκα. Μεταφέρονται οικοδομικά υλικά, τέμπλα, εικόνες, εκκλησιαστικά σκεύη από εγκαταλειμμένες εκκλησίες της Παλιάς Χώρας και πραγματοποιείται η ανέγερση και διακόσμηση νέων ναών, για την κάλυψη των αναγκών του πληθυσμού. Στο μπαλκόνι της Πλάκας εγείρεται η Παναγία Κορφιάτισσα, ως σήμερα Μητρόπολη του νησιού. [5]

Ο τότε πρόξενος της Γαλλίας στη Μήλο Luis Brest κτίζει τον καθολικό ναό της Παναγίας Ροζάρια (1823) και ωραιοποιεί την αυλή μ' ένα μαρμάρινο ταφικό μνημείο προς τιμήν της γυναίκας του. [6]

Στην πηλαγιά του Κάστρου, πηλά στο Καθολικό ναΐδιο της Παναγίας Ελεούσας που σώζεται από την εποχή της Φραγκοκρατίας, ορθώνεται η ορθόδοξη εκκλησία της Θαλασσίτρας και διακοσμείται με ένα πανέμορφο ξυλόγλυπτο τέμπλο με εικόνες του 17ου αι., έργα του φημισμένου ζωγράφου Εμμ. Σκορδίτη. [7]



1



2



3

From Paganism to Christianity

Milos has followed the religious beliefs and customs predominant in the rest of Greece early from the prehistoric era, as archaeological findings affirm.

The oldest temple ruins survive in Phylakopi where, apart from a variety of devotional objects, the famous ceramic statuette known as "the Lady of Phylakopi" was found, dated around 1400 BC. It is thought to depict the Mother Goddess, in the model of prehistoric worship. (1)

In historical times the cult of mother-earth was replaced by the Olympian gods. The temple of Apollo was then built in an area named "Apollonia" in his honour, nowadays known as the village of Pollonia.

The cult of Dionysus was developed in Tramythia, an area in the thriving town of Klima, during the Hellenistic period. Excavations in the late 19th c. revealed extensive temple ruins, inscriptions, works of art and a notable colourful mosaic. The famous statue of Aphrodite implies worship of the goddess, but no such temple was ever found.

Christianity had an early hold in Milos. Between the 2nd and 5th c. AD, a period of Christian persecution, an intricate system of catacombs was created in natural caves on the hillside of Trypiti. They served as a secret place of worship and a necropolis of the first Christians. (2)

During the 16th and 17th c. when marine commerce was expanding, many churches and monasteries were built in the then capital Zefyria. The Catholic monastery of the order of Capuchins did not survive. From the Monastery of Jesus Christ, dedicated to the orthodox doctrine, partially remains the robust architectural stone edifice of the church, a piece of work by George Manouras, according to an inscription engraved on the building. (3)

Two famous monasteries flourished in the isolated Chalakas -western part of Milos-, then accessible only by sea. St. John Siderianos is still present and renovated. In Agia Marina from an elaborate buildings complex, its extensive estates, olive groves and pastures only the church remains as a reminder of a past prosperous era. (4)

Early 19th c. the new capital "Plaka" was organised around the Castle. Building materials, liturgical vessels, iconostases and icons were transported from abandoned churches of the Old Chora to be used for the construction and decoration of new churches. The church of Virgin Mary Korfiatissa, still the Metropolis of the island, was then erected at the "balcony" of Plaka. (5)

Luis Brest, the French consul in Milos at the time, built the Catholic church of Rosaria (1823) dedicated to "our Lady of the Rosary" and prettified the courtyard with a marble funerary monument to honour his wife. (6)

On the hillside of the Castle, next to the Catholic chapel of Virgin Mary Eleousa, prevails the Orthodox Church of Thalassitra decorated with a beautiful wood-carved iconostasis. Its icons date from the 17th c, works of the famous painter Em. Skordilis. (7)



4



5



6



7

Λαμπρή - Πάσχα - Πασχαλιά

Όπως η φύση, με τον ερχομό της άνοιξης, τινάζει τη χειμωνιάτικη καταχνιά και θουλουδίζει, έτσι και το νησί ετοιμάζεται να υποδεχθεί την Πασχαλιά. Λαμπρή, όλα γύρω λάμπουν φρεσκαρισμένα κι η θάλασσα λαμπιρίζει φιλικά κάτω από τις χρυσές ακτίνες του ήλιου. Το σπίτι σδειάζεται, καθαρίζεται, διακοσμείται με τις πιο όμορφες δαντέλες και τα στολίδια. Οι αυλές, οι πεζούλες, οι ποδαριές, τα καληντερίμια και οι αρμοί ασπρίζονται, ο ασβέστης λαμποκοπά εκτυφλωτικά, μωσοβολιά.

Τα αυγά, φρέσκα από το κοτέτσι, βάφονται κόκκινα, ζυμώνονται οι λαμπροκουλούρες, για τα παιδιά ξεχωριστά οι κουτσούνες (τσουρέκια) σε σχήμα κούκλας μ' ένα κόκκινο αυγό στο κεφάλι και γύρω-γύρω μπηγμένα γαρίφαλα για μαλλιά, φουσκωτά, αφράτα, γυαλιστερά κουλουράκια, πιταράκια με φρέσκια μανούρα, ριχνάρια με γλυκιά μυζήθρα και άρωμα κανέλας σε σχήμα δαντελωτού φεγγαριού.

Οι ποικίλες λειτουργίες και θρησκευτικές εκδηλώσεις γιορτάζονται με μεγαλοπρέπεια σε όλα τα χωριά, από του Λαζάρου μέχρι την Κυριακή του Θωμά. Ξεχωρίζουν η αναπαράσταση της σταύρωσης στο λόφο πάνω από τις Πλάκες, η περιφορά του επιταφίου τόσο στα φιδωτά σοκάκια των χωριών όσο και πηλά στη θάλασσα, το κάψιμο του Ιούδα και ο παραδοσιακός πόλεμος με τις μπαλθιές (τουφεκιές-βαρελιότα) ανάμεσα στα χωριά Τριοβάσαλhos και Πέρα Τριοβάσαλhos.

Τη Λαμπρή ανάβει το γλέντι, το αρνί σουβλίζεται σε αυλές και εξοχές με άφθονο κρασί, χορούς και τραγούδια. Είναι καλοδεχούμενοι φίλοι, συγγενείς και ξένοι.





Easter in our shiny island

Just like nature shakes off the wintery haze and blossoms with the arrival of spring, the island is preparing to welcome Easter. Lambri (Grk. shiny), is a name Melians use for Easter to emphasize that everything around the island gets a fresh shine; even the sea sparkles under the golden sun rays. The houses are emptied, cleaned and decorated with the most beautiful laces and ornaments. The courtyards, stone benches, staircases and cobblestone joints are all whitewashed, the lime glows blindingly with a sweet smell.

The eggs, fresh from the chicken coop, are dyed red, sweet breads are kneaded, those for the children are made in the shape of dolls with a red egg placed on the head and carnations as hair. Soft shiny and plump cookies are prepared along with "manoura" little pies and "mizithra" cheese tarts with cinnamon aroma shaped like mooncakes.

The customary traditional and religious events are celebrated magnificently in all villages for fifteen days starting on the Sunday before Easter. The reenactment of the crucifixion on the hill above Plakes, the procession of the "epitaph" both in the serpentine alleys of the villages as well as by the seaside, the burning of Judas and the traditional battle with fireworks between the villages Triovasalos and Pera Triovasalos are truly extraordinary.

On Easter day, the fun begins when the lamb is being cooked on the pit, in yards or in the countryside with plenty of wine, dancing and singing. Every friend, relative and stranger is welcome to join the celebration.



Οι φωτιές του Κυριαύγουστου 31 Αυγούστου, κάθε χρόνο

Η γιορτή της φωτιάς, παγκόσμια συνήθεια των λαών, γιορτάζεται μέχρι σήμερα σ' όλη την Ελλάδα στις 21 Ιουνίου με το θερινό ηλιοστάσιο, τη μεγαλύτερη μέρα του χρόνου με το λαμπρότερο φως.

Στη Μήλο, η ιδιαιτερότητα της ημερομηνίας έχει να κάνει με τους φόρους που ερχόταν να συλλέξει η Τούρκικη αρμάδα στα τέλη Αυγούστου. Όταν έβλεπαν να πλησιάζουν τα πλοία, οι βιγλιότερες άναβαν φωτιές στις ψηλές κορφές ειδοποιώντας τους κατοίκους να κρύψουν σοδειές και ζώα ώστε να αποφύγουν τις λεηλασίες. Μόλις πέρναγε ο κίνδυνος άναβαν φωτιές σε αυλές και χωριά και τις ηπιδούσαν τραγουδώντας «όπως πέρασε η αρμάδα να περάσει κι η κρυάδα».

Ο Κυριαύγουστος γιορτάζεται σε όλο το νησί με πέρασμα μέσα από τις φλόγες. Συμβολίζει τη συγκέντρωση θερμότητας και δύναμης για να αντιμετωπιστούν οι ασθένειες και το κρύο του χειμώνα. Το γλέντι αρχίζει μετά το ηλιοβασίλεμα και κρατά ως τις μικρές ώρες μέχρι να καούν όλα τα ξύλα που έχουν συγκεντρωθεί, γιατί θεωρείται γρουσουζιά να μείνουν μερικά άκαυτα.

Στην Τρυπητή μάλιστα διοργανώνεται μεγάλο πανηγύρι με την ευκαιρία του αποχαιφεισμού του καλοκαιριού. Στο Κλήμα [βλ. φωτό] η γιορτή είναι ιδιαίτερα εντυπωσιακή, καθώς οι τοημφοί της φωτιάς πετυχαίνουν τα ψηλότερα άλματα γιατί βουτάνε συνεχώς στη θάλασσα.

Kyriavgoustos (The big bonfire of August) August 31, every year

Bonfire nights are a global folkloric custom. In Greece this custom is celebrated on the 21st of June every year, as this is the day of the summer solstice, i.e. the longest day of the year.

However, the specific date of the bonfire night in Milos, August 31st, has its roots ages ago, when the Turks used to come to the island to collect taxes. When the sentinels saw the Turkish ships in the horizon, they lit fires on the highest peaks as a warning to the inhabitants who would then run to hide the crops and animals to avoid loots. Once the danger was over, fires were lit in house yards and village squares and people used to jump over them singing "...just as the armada went by, let the shivering go by too".

This bonfire night "Kyriavgoustos", takes place around the whole of the island with young and old jumping over the flames. It symbolizes the concentration of heat and power that will help people deal with flues and the cold the winter coming will be bringing. The celebration begins at sunset and it goes on until all wood collected has been burnt down to ashes as it is considered bad luck to leave any wood not burnt.

Every year a big traditional festival is organized in Trypiti bidding a farewell to summer. In Klima [see photo], the celebration is particularly impressive as the bold ones dare some of the longest jumps over the fire since they constantly plunge into the sea.





Οι άνθρωποι της Μήλου
μιλάνε για τη Μήλο
People of Milos talk
about Milos

10 χρόνια Best of Milos
10 years Best of Milos

Θεατρικές προτάσεις για το καλοκαίρι
Summer Theater Plays

Το αρχαίο θέατρο της Μήλου
The ancient theater of Milos

Βουτιές σε ιαματικά νερά...
Diving into thermal waters...

10 χρόνια years best of milos

Πάνε δέκα χρόνια τώρα που το χάρτινο καράβι του Best of Milos ξεκίνησε το ταξίδι του στις θάλασσες της πληροφορίας. Με κινητήρια δύναμη εσάς, τους αναγνώστες, συνεχίζει, πιο έμπειρο και πιο εξελιγμένο, να πηδεί καλοτάξιδο. Σας ευχαριστούμε και υποσχόμαστε ότι δεν θα σας απογοητεύσουμε.

Το φετινό επετειακό τεύχος είναι αφιερωμένο στη ζωή των προγόνων μας. «Όσο σκληρή κι αν ήταν η ζωή στη γενέτειρά τους, στις στάχτες του παρελθόντος υπήρχε λίγη χόβολη μνήμης που έλαμπε με ζεστασιά, και τώρα αυτή η χόβολη των αναμνήσεων ζωντανεύει ξανά»* χάρις στις μαρτυρίες ανθρώπων οι οποίοι βίωσαν ένα εντελώς διαφορετικό παρελθόν με τα θετικά και τ' αρνητικά του, όπως συμβαίνει πάντα στη ζωή.

Ten years have passed since Best of Milos, our small paper boat, began its journey through the endless sea of information. As a seaworthy ship with you -the readers- as its driving force, it continues sailing, now more experienced and more evolved than ever. We thank you for your support and we promise our future voyages will not disappoint you.

This year's anniversary issue is dedicated to the life of our ancestors. "No matter how hard life was in their birthplace, there was still a small ember of memories within the ashes of the past, glowing with warmth, and now this ember has come alive again" thanks to the testimonies of people who experienced a completely different past, with its merits and its downsides, as always happens in life.



Μια γέυση του χθες - ευκαιρία σύγκρισης με το τόσο διαφορετικό σήμερα

Η θάλασσα, τ' ανεμόδάρτα βράχια, η έλληψη νερού σε συνδυασμό με τις ακραίες καιρικές συνθήκες - βαριά κάψα το καλοκαίρι, απομονωτικοί, συχνά καταστροφικοί άνεμοι το χειμώνα - υπήρξαν οι ρυθμιστές της ζωής στη Μήλο αλλά και συντελεστές διαμόρφωσης χαρακτήρων.

Ναυτικοί, ψαράδες, έμποροι, εργάτες στα ορυχεία, βοσκοί, καλλιεργητές έδιναν σκληρό αγώνα για την επιβίωση. Οι γυναίκες έπλεκαν, ύφαιναν, κεντούσαν όλα τα χρειζόμενα για μικρούς και μεγάλους κι αμέσως μόλις έρχονταν στον κόσμο ένα θηλυκό παιδί άρχιζαν την προίκα του ώστε να είναι όλα έτοιμα όταν έφθανε η ώρα του γάμου. Συντροφούσαν οικογένειες δέκα - δεκαπέντε ατόμων, γιαγιάδες και μεγάλα παιδιά βοηθούσαν να μεγαλώσουν τα μικρά. Το καλοκαίρι σκληρή δουλειά, όλη μέρα συγκέντρωναν σαν τα μυρμήγκια την κουμπάνια για το χειμώνα.



Τα χωριά περιορισμένα, στριμωγμένα τα σπίτια από την εποχή των πειρατών - όλη η οικογένεια στο ίδιο σπίτι δεμένη σ' ένα σφικτό κρίκο, αντάμα στη χαρά και στη λύπη, στα καλά και στα κακά κι οι άνθρωποι σε άμεση σχέση με συγγενείς, γειτόνους, φίλους. Αυτή η σχεδόν κοινοβιακή ζωή τους βοηθούσε ν' αντιμετωπίσουν τις δυσκολίες. Τη μέρα συντροφεύονταν στα κατώφλια των σπιτιών. Μόλις χανόταν ο ήλιος κούρνιαζαν κι αρχίζαν πάλι τις δραστηριότητες με το πρώτο φως της αυγής. Απολαμβάναν την παρέα τις φεγγαρόλουστες βραδιές, ξεσάλλωναν στα πανηγύρια, βοητάρανε κορτάροντας στον Καρόδρομο. Το χειμώνα διασκέδαζαν με κουβέντες γύρω από το μαγκάλι, χαιρόνταν την ενημέρωση από στόμα σε στόμα στις γειτονιές και στα καφενεία, γλίσταναν στους σουαρέδες. Χαίρονταν από βάθους ψυχής όσα τους πρόσφερε η απλή καθημερινή ζωή. Ήρεμα, με τις πόρτες ξαμπάρωτες, χωρίς εφημερίδες, ραδιόφωνο και τηλεόραση, χωρίς ευκολίες κι ανέσεις. **Αυτή η αφησιώδωτη ομορφιά της ψυχής είναι ό,τι πιο ακριβό έχουμε χάσει από την παλιά φυσική ζωή.**

A taste of yesterday - an opportunity for comparison with the vastly different today

The sea, the windswept rocks, the water shortages, combined with the extreme weather conditions - the excruciating summer heat, the confining, often destructive winter winds - were the regulators of life on Milos, as well as factors that in a great way shaped its inhabitants' characters.

Sailors, fishermen, merchants, laborers in the mines, shepherds, farmers, all struggled for survival. The women wove, knitted, and embroidered all necessities for young and old alike - and when a female child came into this world, they began making her dowry so that everything would be ready when the time came for her to marry. They supported families of ten to fifteen people, with grandmothers and older children all helping to raise the younger ones. Hard work in the summer, with days spent gathering the supplies for the winter.



Villages were confined, the houses cramped since the days of pirates - the whole family living within the same home, tightly linked to each other; together in joy and in sorrow, in good and in bad - people in direct contact with relatives, neighbors and friends. This almost communal life helped them face the daily hardships. During the day they gathered at their homes' thresholds. Once the sun disappeared, they perched as hens and began their activities again at the first light of dawn. They enjoyed each other's company on seductive moonlit nights, running wild at fairs, courting as they strolled down Karodromos. In winter they entertained themselves conversing around the brazier, relishing the news which travelled swiftly by word of mouth, or roistered at the soirees. They deeply rejoiced in all that their simple daily life had to offer them, in a relaxed manner, with unlatched doors, without newspapers or radios, without the amenities and comforts of today. **This unadorned beauty of the soul is the most precious element that has been lost of that old natural life.**

Για πολλά χρόνια τα πλοία της γραμμής σταματούσαν αρόδο

Φεύγανε λοιπόν οι βάρκες γεμάτες κόσμο, βαλίτσες, καλήθια, κοφίνια, τσουβάλια, κλουβιά με κότες κι ό,τι άλλο βάζει ο νους, φθάνανε στο πλοίο, ξεφόρτωναν κι αμέσως μετά άρχιζε η αποβίβαση. Οι λιμενεργάτες στέκονταν ο ένας στο πάνω μέρος της ανεμόσκαλας ο άλλος κάτω και πετάγανε τα τα κόλλα, τα πράγματα, κι όταν επρόκειτο για επιβάτες που δυσκολεύονταν με τη σκάλα, τους πετούσαν κι αυτούς από αγκαλιά σε αγκαλιά!



For many years the motorships anchored outside the harbor

Small boats departed from the island packed with passengers, suitcases, baskets, panniers, sacks, cages with chickens and anything else imaginable, reached the ship and unloaded. Disembarkation followed immediately. One dockworker stood at the top end of the boarding ladder and the other at the bottom, throwing the baggage from one to the other; even the passengers that had trouble climbing the ladder were thrown, from one embrace to the other!

Όταν είμαστε παιδιά δεν είχε ν' αγοράσεις

Τι ν' αγοράσεις; έπρεπε να ταΐσουμε τα κουνελάκια για να φάμε κουνέλι, να ταΐσουμε την κατσικούλα να πάρουμε γάλα, να καλλι-εργήσουμε τη γη για να 'χουμε χορταράκια. Για να φτιάξουμε ψωμάκι έπρεπε να καθαρίσουμε το στάρι και μετά να το πάμε στο μύλο. Από 10 χρονών ζυμώναμε. Κουρεύαμε τα πρόβατα, ξάναμε το μαλλί να κάνουμε ρόκα, να φάνουμε κουβέρτες στον αργαλειό. Αυτά κάναμε. Δεν υπήρχαν μαγαζιά ή σούπερ - μάρκετ, ούτε λρεφτά υπήρχαν.

When we were children there was nothing to buy

We had to feed the young rabbits to eat rabbit, to feed the goat for milk, to cultivate the land in order to have greens. To make bread we first had to clean the wheat and then take it to the mill. We kneaded dough from the age of 10. We sheared the sheep and carded the wool on the distaff, before weaving blankets on the loom. There were no shops or supermarkets, nor was there any money for that matter.



Στην Κατοχή πολλές οικογένειες ζούσαμε στον Εμποριό

γιατί το μέρος ήταν εύφορο. Στον Αδάμαντα δεν υπήρχε τίποτα. Το σχολειό μας τότες ήτανε σε μια σπηλιά κι είμαστε πολλά παιδιά. Ε, μάθαμε να γράφουμε και να διαβάζουμε, τίποτ' άλλο. Στο δάσκαλο 'διναν ψωμί, λάδι, κρέας, ό,τι είχανε κι έκανε μαθήματα.

Σήμερα έχει αλλιάξει η ζωή. Τότε δεν υπήρχε αυτός ο φόβος, κυκλοφορούσαμε άνετα. Δεν είχαμε πρόβλημα ούτε τη μέρα ούτε τη νύχτα.

During the German occupation many families lived in Embourios

because it was a fertile place. There was nothing in Adamas. Our school at the time resided in a cave, and we were many children. Well, we learned to write and read, nothing more. The teacher was given bread, oil, meat, whatever people had, and in exchange he gave us lessons.

Today life has changed. Fear did not exist back then, we moved around without worrying. We had no such problems, neither day nor night.

Το νυφοπάζαρο γινότανε στον «Καρόδρομο» του Τριοβάσαλλου

Μαζεύοντανε κάθε Σαββατοκύριακο όλη η Μήλος μα πιο πολύ η νεολαία. Ήτανε συνάντηση, να βρούμε τους φίλους, τις φίλες. Κάναμε βόλτες απάνω - κάτω να δούμε τον καλό μας και να μας δει. Είχε και κέντρα διασκεδάσεως, είχανε όργανα, πίνανε μπύρες, γληντάγαμε. Όταν σταμάτησε το νυφοπάζαρο, άρχισε η περατζάδα του Αδάμαντα. Είχε πολύ κόσμο, δε χώραγες να περάσεις.



Every weekend, the “Karodromos” (cart road) of Triovassalos held a “nyfopazaro” (promenade)

All of Milos showed up, especially the youth. It was a meeting place where we would find our friends, our girlfriends. We strolled up and down, to see our significant other and for him or her to see us. The entertainment venues there had musical instruments and we drank beer and roistered. When the nyfopazaro ended, the esplanade of Adamas began. It was so crowded that you could barely pass through it.



Τις νύχτες βγαίναμε βόλτες και τραγουδάγαμε

Αν κάποιος είχε κοπέλα πηγαίναμε και κάναμε καντάδες κάτω από το σπίτι της, καμιά φορά κουβαλάγαμε και κιθάρες ή γραμμόφωνα με χωνιά! Οι γονείς, όμως, δεν άφηναν τότε και πολλές ελευθερίες στα κορίτσια και καμιά φορά τους παίζανε και ξύλο. Άλλοι μας πετάγανε πέτρες, άλλοι μας βρέχανε, γινότανε χαμός. Άμα δεν ήτανε οι γονείς τους εκεί, βγαίναν οι κοπέλες στο πορτέλο και μας άκουγαν.

In the evenings we went for walks and we sang

If someone had a girlfriend, we went beneath her home and serenaded her, sometimes even carrying guitars or entire gramophones! Girls, however, did not have much freedom, with parents sometimes even giving them a good whacking. Some threw stones at us, others doused us with water, mayhem ensued. But if we were lucky and the parents weren't there, the girls came out to the window and listened to us.

Δύσκολα χρόνια αλλήλα διασκεδάζαμε συνέχεια

Τότε δεν είχαμε αυτοκίνητα, παίρναμε τα καϊκια πηγαίναμε βόλτα και γληντάγαμε. Είχε και ταβέρνες με βαρέλια, έβγαζαν ψάρια τηγανητά, σκορδαλιά, τυρί, τέτοια ψιλοπράγματα, πίνανε κι αρχίζαμε τα τραγούδι. Τις Απόκριες γινότουσαν σουσαρέδες στις ταβέρνες. Παίζανε τα όργανα και χορευάμε ταγκό, νησιώτικα, βαλς. Πίναμε, γινόμασταν «σταφίδα» και τότε γινότουσαν οι καυγάδες οι μεγάλοι «γιατί μου πείραξες τη γυναίκα» κι άλλα τέτοια, σπάγανε με τις μαγκούρες τις λάμπες, τα ποτήρια, γινότανε χαμός...

Difficult years... but we always managed to have fun

We didn't have cars back then, but we could take the fishing boats out for a ride and enjoy ourselves. There were taverns with wine barrels, serving fried fish, cheese, just bits and pieces, and so we drank and started singing. When the Carnival began, soirees (dances) were held in the taverns. Musical instruments played as we danced the island dances, tango, or waltz. We drank until we became “wasted”, at which point brawls usually broke out for reasons such as “why did you harass my woman” and more, with shepherds' crooks thrashing lamps, glasses, and all hell eventually breaking loose...



Στη Λαγκάδα του Αδάμαντα ήτανε μια μαούνα μισοβουλιαγμένη από τους Γερμανούς. Ανεβαίναμε και κάναμε βουτιές. Η περιοχή ήταν έρημη, δεν υπήρχαν κτίσματα. Μετά τον πόλεμο όμως κάνανε καρνάγιο και έφτιαχναν καΐκια.

Η παραλία των Πολλωνίων ήταν πολύ πιο πηλατιά από σήμερα, γεμάτη κοχιλάκια. Δεν υπήρχαν δέντρα, ούτε σπίτια, μόνο η απέραντη αμμουδιά. Στα παιδικά μου, πηγαίναμε στην άκρη της, στο μόλο, κάναμε «κακάκια», περιμέναμε και σχεδόν πάντα πιάναμε ένα χταπόδι.



At Lagada in Adamas there was a barge laying in the water, half-sunken by the Germans. We used to climb it and dive from it. The area was deserted, there were no buildings around. After the war, however, they set up a shipyard there and began making fishing boats.

The beach of Pollonia was much more extensive than it is today, and full of small seashells. There were no trees, no houses, only an endless sandy beach. During my childhood years we used to go to its tip, at the pier, where we pooped and after a while we almost always managed to catch an octopus.

Στον Αδάμαντα ερχόντουσαν πολλοί και για ιαματικά λουτρά

Τα μπάνια ήτανε τότε σε σπηλιές μπροστά στη θάλασσα, έσκαγε το κύμα στα βράχια, αηλιά δεν έμπαινε μέσα. Τις σπηλιές τις είχανε χωρίσει σε δωμάτια και μέσα ήταν οι μπανιέρες, χτιστές, είχανε και κουρτίνες που τις κλείνανε. Το νερό έτρεχε μέσα από «λάκκους» - όσο τραβούσες τόσο πιο ζεστό έβγαίνε - το πιάναμε με το μπουγέλιο και το ρίναμε στη μπανιέρα.

Many people also came to Adamas for the thermal baths

The baths at the time were located inside caves on the sea front, with the waves crashing on the rocks, but not entering the caves. The caves had been divided as rooms with the bathtubs built up inside them, and they even had curtains providing privacy. The water flowed through "pits" - the more you drew, the hotter it came out - we used a bucket to collect it and pour it into the bathtubs.



Για τις μνήμες και τις φωτογραφίες που μοιράστηκαν μαζί μας ευχαριστούμε τους:

Ελπίδα Αρμένη, Χρυσούλα Βήχου, Κατίνα Δρούγκα, Ελίζα Δρούγκα, Γιώργο Λιλιθή, Νίκο Νίνο, Γρηγόρη Μπελιβανάκη (Λεύκωμα «Ο Αδάμας που πέρασε» 1998), Δημήτρη Ξυδού

Οι μαρτυρίες τους μας ταξίδεψαν στο χρόνο μέσα από τη μηλίκνη ντοπιολαλιά...

* *Αμιτάβ Γκος, «Θάλασσα από παπαρούνες», εκδ. Καστανιώτη 2014*

For the memories and photos shared with us, we wish to thank:

Elpida Armeni, Crysoula Vichou, Katina Drounga, Elisa Drounga, Giorgos Lillis, Nikos Ninos, Gregory Belivanakis (Photo Album "Adamas of the past"), Dimitris Xydous

Their testimonies took us on a journey through time with their local Melian dialect...

* *Amitav Ghosh, "Sea of Poppies", Kastaniotis*

Θεατρικό Εργαστήρι

«Ματωμένος γάμος» του Φ. Γκ. Λόρκα

Το Εργαστήρι επέλεξε φέτος να μας παρουσιάσει, σε σκηνοθεσία Ελένης Καραμπέτσου, ένα από τα αριστουργήματα του ποιητή της Γρανάδας. Ο θεατρικός καμβάς του έργου υφαίνεται γύρω από το γάμο δύο νέων στην Ανδαλουσία. Λυρισμός και σκληρότητα, ποίηση και θέατρο, έρωτας και ζήλια, πόθος και απόγνωση, εκδίκηση και θάνατος συναντώνται και δημιουργούν το διαχρονικό μοτίβο του ακατανίκητου πάθους, την τραγωδία της αθέμιτης κοινωνικά αγάπης.

Theatre Workshop

“Blood Wedding” by F. G. Lorca

A masterpiece of the Granada poet is presented under the direction of Helen Karabetsoy. The play's theatrical canvas is spun around the events encompassing the wedding of a young couple in Andalusia. Lyricism and cruelty, poetry and theater, love and jealousy, lust and despair, revenge and death, all come together to create the timeless pattern of irresistible passion - the tragedy of a socially illegitimate love.

Πειραματική Σκηνή

«Όνειρο καλοκαιρινής νύχτας» του Ουίλλιαμ Σαίξπηρ

Μετά από 16 χρόνια εντατικής θεατρικής δημιουργίας η Πειραματική Σκηνή θέλησε φέτος να αναμετρηθεί με ένα από τα αριστουργήματα του Σαίξπηρ. Ελάχιστα έργα μπορούν να σταθούν δίπλα στο “Όνειρο καλοκαιρινής νύχτας” και να το συναγωνιστούν στην πρωτοτυπία, τη δραματουργική ευφυΐα, την ευρηματικότητα και τη σπάνια ποιητική τονικότητα. Το Όνειρο είναι ένας ύμνος στην ίδια τη Ζωή και την Αγάπη για Ζωή!

Experimental Stage

“Midsummer Night’s Dream”

by William Shakespear

After 16 years of intensive theatrical creation, the Experimental Stage this year has chosen to confront one of Shakespeare’s finest creations. Few plays can stand besides a “Midsummer Night’s Dream” and compete with it in originality, dramaturgical ingenuity, inventiveness, or its rare poetic tonality. The Dream is a hymn to Life itself and the Love for Life!

Πειραματική Σκηνή

Ομάδα Εφήβων σκηνοθεσία Μαίρη Λογοθέτη

Οι παραστάσεις της ομάδας προκύπτουν μέσα απ’ τις συλλογικές διαδικασίες του Σωματικού / Αυτοσχεδιαστικού θεάτρου. Έτσι, το κείμενο συγγράφεται ουσιαστικά από την ομάδα κατά την “κατασκευή” της παράστασης. Το 2016 θα παρουσιάσει το έργο «Εν οίδα ότι ουδέν οίδα». Το θέμα του, εμπνευσμένο από την καθημερινότητα, δείχνει πώς το “δίκιο” του ισχυρού καταπατάει τα ανθρώπινα δικαιώματα, καθώς μπροστά στο συμφέρον θυσιάζεται η ανθρωπιά.

Experimental Stage

Teenage Group direction Mary Logotheti

The group’s performances arise through the collective processes of the Physical / Improvisational theater. The text is thus essentially written by the group while the show is structured. This year’s play, “The only thing I know is that I know nothing”, is inspired by everyday life, revealing how the “right” of the powerful manages to violate human rights, as humanity is sacrificed before personal interests.

Τα έργα θα παρουσιαστούν στο αρχαίο θέατρο και σε πολιτιστικούς χώρους του νησιού στα πλαίσια του Φεστιβάλ Μήλου
All plays will be presented during the Festival of Milos at the ancient theater and other cultural venues



Info: theatrikoergastirimitou.blogspot.gr | Mob. (+30) 6978 585487

Info: milostheater.blogspot.gr | Mob. (+30) 6942 475166, 6945 876084

Το αρχαίο θέατρο της Μήλου

της Πέγκυς Πάντου, αρχαιολόγου στην Εφορεία Αρχαιοτήτων Κυκλάδων

Στην ανατολική πλευρά της στενής εισόδου στον κόλπο της Μήλου, στους λόφους Πυργιάντες και Προφήτης Ηλίας και στις κοιλάδες της Τραμυθιάς και του Κλήματος, απλώνονται τα ερείπια της Αρχαίας Μήλου, της πόλης που υπήρξε το κύριο οικιστικό κέντρο του νησιού τουλάχιστον από τον 9ο/8ο αι. π.Χ. έως και τον 6ο/7ο. μ.Χ.

Το θέατρο με το ολομάρμαρο κοίλο και τα ισχυρά αναλήγματα, κτισμένο στην ανατολική πλευρά της αρχαίας πόλης, δεσπόζει στην πλαγιά επάνω από το Κλήμα (το αρχαίο λιμάνι). Τη θέση του αναγνώρισε το 1735 ένας περαστικός ταξιδιώτης, ο Ν. Sarrabat, και τις πρώτες ανασκαφές πραγματοποίησε το 1816 και 1817 ο Γερμανός αρχιτέκτονας C. Haller von Hallerstein. Από την ανακάλυψή του και μετά αποτέλεσε αξιοθέατο και τον 20ό αιώνα καθιερώθηκε σταδιακά ως χώρος εκδηλώσεων. Στα νεότερα χρόνια, ανασκαφικές έρευνες διενεργήθηκαν από την Εφορεία Αρχαιοτήτων Κυκλάδων το 1990-1995 και 2010-2015. Στο πλαίσιο του ενταγμένου στο ΕΣΠΑ έργου «Ανάδειξη αρχαίου θεάτρου Μήλου» (2010-2015) πραγματοποιήθηκαν στο μνημείο εργασίες συντήρησης και αναστηλωτικές επεμβάσεις.

Αποτελεί αξιόλογο δείγμα θεατρικού οικοδομήματος της Ρωμαϊκής περιόδου (1ος-4ος αι. μ.Χ.), με χαρακτηριστικά που απαντούν στα θέατρα των ανατολικών επαρχιών της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας. Η παύση της λειτουργίας του τοποθετείται στον 4ο αι. μ.Χ., οι χώροι του, όμως, συνέχισαν να χρησιμοποιούνται ως κατοικίες ή εργαστήρια έως τον 6ο/7ο αι. μ.Χ.

Το ανασκαμμένο τμήμα του κοίλου, κατ' εκτίμηση το 1/10 της συνολικής έκτασης, ανήκει στο κάτω μέρος του θεάτρου και διαιρείται με οκτώ κλίμακες σε επτά κερκίδες. Η πρόσβαση των θεατών στο κοίλο γινόταν μέσω θολοσκεπών διάδρομων με κλίμακα που ανοίγονταν στα αναλήγματα, κάτω από τις κερκίδες. Η ορχήστρα βρίσκεται βαθύτερα από το διάζωμα, ώστε να χρησιμοποιείται ως αρένα, για μονομαχίες ή θηριομαχίες. Το σκηνικό οικοδόμημα –το κτήριο της σκηνής, που έφθανε σε ύψος τουλάχιστον δύο ορόφων, και το χαμηλότερο προσκήνιο μπροστά του, όπου έπαιζαν οι υποκριτές– ενώνεται με το κοίλο, σύμφωνα με την τυπική μορφή του ρωμαϊκού θεάτρου. Η σκηνική πρόσοψη ήταν μνημειακή και έφερε πλούσιο αρχιτεκτονικό διάκοσμο. Στο εσωτερικό της σκηνής διαμορφώνονταν θολοσκεπείς χώροι που εξυπηρετούσαν χρηστικές ανάγκες.

Παρότι παραμένει εν μέρει ερευνημένο, το θέατρο της αρχαίας πόλης της Μήλου είναι ένα από τα καλύτερα σωζόμενα αρχαία θέατρα στις Κυκλάδες.

Το καλοκαίρι προγραμματίζονται εκδηλώσεις στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Μήλου.

The ancient theater of Milos

by Peggy Pantou, archaeologist at the Ephorate of Antiquities of the Cyclades

On the east side of the narrow entrance to the bay of Milos, on the hills of Pyrgiantes and Profitis Ilias and the valleys of Tramythia and Klima, lie the ruins of Ancient Melos, the city that was the main center of settlement on the island at least from the 9th/8th c. BC until the 6th/7th c. AD.

The theater with the marble koilon (*cavea*) and the strong retaining walls, constructed on the eastern side of the ancient city, dominates the hillside above Klima (the ancient harbor). Its site was recognized in 1735 by a passing traveler, N. Sarrabat, and the first excavations were carried out in 1816 and 1817 by the German architect C. Haller von Hallerstein. It has been a significant landmark ever since its discovery, while, during the 20th c., it was gradually established as a place devoted to performances. In recent times, excavations have been conducted by the Ephorate of Antiquities of the Cyclades in 1990-1995 and 2010-2015. In the context of the project "Enhancement of the ancient theater of Milos" (2010-2015), incorporated in the NSRF, the monument was conserved and consolidation work was carried out.

It represents a fine example of a theatrical structure of the Roman period (1st-4th c. AD), with features which find parallels in the theaters of the eastern provinces of the Roman Empire. Its terminal date of use is assigned to the 4th century AD, but subsequently its spaces continued to be used up to the end of the 6th or the beginning of the 7th c. AD as dwellings or workshops.

The excavated section of the koilon –the auditorium–, an estimated 1/10 of the whole unit, belongs to its lower part and is divided by eight staircases into seven seating-blocks. The spectators reached the koilon by passing below the blocks of seating via vaulted corridors with staircases. The orchestra is laid out below the horizontal passageway, so that it could be used as an arena for gladiatorial combats or animal fights. The stage structure –the scene building, which was at least two storeys high, and the proscenium in front of it at a lower level, where the actors performed– is joined to the koilon, thus giving the structure the typical form of a Roman theater. The *scaenae frons* was monumental, with rich architectural decoration. The interior of the scene building contained vaulted rooms for practical needs.

Although still partially investigated, the theater of the ancient city of Milos is one of the best preserved ancient theaters in the Cyclades.

Various cultural events are planned for this summer as part of Milos Festival.



Βουτιές σε ιαματικά νερά...

της Ελίζας Δρούγκα, Ξενογού

Η Μήλος, δημιούργημα αρχέγονων ηφαιστειών και πρωτόγονων διεργασιών στα βάθη της γης, διαθέτει σε πολλά σημεία της μεταλλικά - ιαματικά νερά και ατμίδες. Η ζωογόνα επίδραση του ιαματικού νερού στο σώμα και το πνεύμα ήταν γνωστή από αρχαιοτάτων χρόνων. Στην ελληνική μυθολογία αναφέρεται ότι οι Νύμφες Ναιάδες είχαν την ικανότητα να μετατρέπουν τα νερά μιας πηγής σε ιαματικά, χαρίζοντας έτσι στους ανθρώπους υγεία, πνευματική ευεξία και πνευματική ανάταση. Αν αναζητάτε την ισοροπία σώματος και πνεύματος, η ιαματική κληρονομιά της Μήλου σας προσφέρει:

Λουτρά Λάκκου Αδάμαντα

Μια όαση αναζωογόνησης και ευεξίας

Η λουτροπηγή στο «Σπήλαιο του Ιπποκράτη» ήταν ήδη γνωστή από την αρχαιότητα για τις ιαματικές της ιδιότητες. Αναβλύζει στο βάθος μια φυσικής σπηλιάς λίγα μόλις μέτρα μακριά από την προβλήτα του λιμανιού. Το νερό της χαρακτηρίζεται ως θερμομεταλλικό θειούχο, σιδηρούχο, χλωρονατρίουχο και η θερμοκρασία του κυμαίνεται από 33 ως 41 °C, ανάλογα με τη στάθμη της θάλασσας και τον καιρό.

Σύμφωνα με μαρτυρίες, στις αρχές του 20αι. η θάλασσα έφτανε ως την είσοδο του σπηλαίου και το λουτρό γινόταν σ' ένα λάκκο περιτριγυρισμένο από βράχια. Σε τουριστικό οδηγό της εφημερίδας Μήλος (1928) διαβάζουμε: «Εισ απόστασιν 200μ. από την προκυμαίαν υπάρχει φυσικόν σπήλαιον διασκευασθέν, είναι εις το ύψος της θάλασσας. Μεταβαίνει κανείς σ' αυτό δια ξηράς οδού ανωρυγμένης επί του βράχου ή δια πέμβου ακόπως». (βλ. σ. 34)

Οι κάτοικοι του νησιού - και όχι μόνο - έρχονταν εδώ από τα χρόνια τα παλιά για να βρουν γιαιτρεία από δερματοπάθειες, χρόνιους ρευματισμούς, αρθρίτιδες, μυαλγίες, γυναικολογικές παθήσεις και νευραλγίες. Ενδεικτικά, ο Ιπποκράτης αναφέρει θεραπεία Αθηναίων από δερματικό νόσημα (5ος π.Χ. αι.), ενώ ο περιηγητής Pitton de Tournefort (18ος αι.) παρόμοια ίαση ασθενή από την Κεφαλήνια.

Στις μέρες μας τα πρόσφατα ανακαινισμένα λουτρά έχουν μετατραπεί σε ένα σύγχρονο υδροθεραπευτήριο - spa. Απευθύνονται σε άτομα κάθε ηλικίας και φυσικής κατάστασης χαρίζοντας, πέρα από τα θεραπευτικά τους αποτελέσματα, χαλάρωση, ηρεμία, βελτίωση της εμφάνισης του δέρματος, ευεξία ακόμη και διασκέδαση. Ο υπόσκαφος βοιωτός χώρος των εγκαταστάσεων είναι απέρριπτα κομψός, με κυρίαρχο χρώμα το λευκό και τσιμεντοκονίες που εναρμονίζονται απόλυτα με το κυκλαδίτικο ύφος του νησιού. Εντός του στεγάζονται προς τέρψιν των επισκεπτών:

Η **πισίνα** είναι ιδανική για ξεκούραση, χαλάρωση και ευεξία. Φιλοξενεί ως πέντε άτομα, έχει Jacuzzi με καθιστικό και καταρράκτη με διαφορετικές ταχύτητες ροής

του νερού για αναζωογονητικό υδρομασάζ. Το ονειρικό περιβάλλον του **χαμάμ** μπορούν να το απολαύσουν μέχρι δέκα άτομα. Το θερμό ιαματικό νερό της πηγής, με τη βοήθεια ανεμογεννήτριας, χαρίζει στον χώρο θερμοκρασία 40-45°C. Ξαπλώνετε στους θερμαινόμενους μαρμαρίνους πάγκους και γαληνεύετε ατενίζοντας τα εναλλασσόμενα χρώματα του έναστρου θόλου. Δύο ατομικές **υδρομπατιέρες** με ιαματικό νερό υπόσχονται καλή υγεία, χαλάρωση, σωματική και ψυχική ευεξία. Η χωρητικότητα τριών ατόμων **σάουνα** σας περιμένει για να σας χαρίσει τα ευεργετικά της αποτελέσματα.

Επισκεφθείτε τους τόπους που χάρισαν οι νύμφες στη Μήλο και συνδυάστε την προσωπική φροντίδα, τη χαλάρωση και την τόνωση με τις θεραπευτικές ιδιότητες των ιαματικών νερών.

Θερμά θαλασσόλουτρα, ατμίδες & θερμοπηγές

Σε αρκετά μέρη του νησιού αναβλύζουν ατμίδες, πολλές μάλιστα από αυτές είναι υποθαλάσσιες. Διαλέξτε μια από τις παρακάτω παραλίες με θερμές πηγές, ρωτήστε τους ντόπιους για τα σημεία που αναβλύζουν ή αναζητήστε τα κολλυμηνώτας.

Θα απολαύσετε εντελώς δωρεάν το μπάνιο σας - μοναδική χαρά όταν ψυχραίνει ο καιρός - και, επιπλέον, θα έχετε την αίσθηση ότι κολλυμάτε σε σαμπάνια!

Κάναβα: οι πηγές βρίσκονται νοτιοδυτικά του εργοστασίου της Δ.Ε.Η.

Το χλωρονατρίουχο και αλιπηγές νερό τους έχει θερμοκρασία ως 50°C και θεραπεύει τα αρθρικά. **Παλιοχώρι:** το νερό στις θειούχες αυτές αλιπηγές έχει θερμοκρασία 65-90°C. **Τρία Πηγάδια:** αλιπηγές ύδωρ με θερμοκρασία 33-41°C.

Σκιωνή: αλιπηγή νερά με θερμοκρασία που φτάνει τους 41°C.

Στεριανές πηγές που αξίζει να εκσυγχρονιστούν:

Αν-Γιάννη Προβατά: ένα κτίσμα δύο δωματιών, αποτελεί τον προθάλαμο σε μια μικρή γοπτευτική σπηλιά. Από το ηφαιστειακό της άνοιγμα εκλύονται θειούχες ατμίδες 65-90°C, που θεραπεύουν ρευματισμούς, αρθρικά, αγκυλώσεις.

Χάρου Αδάμαντα: ιδιωτικά λουτρά με χλωρονατρίουχα αλιπηγή νερά θερμοκρασίας 85°C. **Αιλικές:** θαλασσόλουτρα με χλωρονατρίουχο και ραδιενεργό νερό θερμοκρασίας 28-40°C. Η πηγή βρίσκεται μέσα σε μια χαμηλή σπηλιά με στενή είσοδο.

Το υδροθεραπευτήριο του Λάκκου είναι αναγνωρισμένη ιαματική λουτροπηγή μικτής χρήσης και διαθέτει αποδυτήρια ανδρών, γυναικών και ΑΜΕΑ. Χάρτης πηγών: σελ. 6

Ανοικτά όλο το χρόνο | Θερινό ωράριο: Τρίτη - Κυριακή 9:00 - 21:00 | Πληροφορίες: 22873 60123



Diving into thermal waters...

By Elisa Drounga, Tour guide

Milos, an island created from primordial volcanoes and primitive processes within the depths of earth, has mineral - thermal waters and fumaroles in many of its areas. The vitalizing effect that thermal water has on the body and spirit has been known since ancient times. The Naiades Nymphs are mentioned in Greek mythology as giving spring water therapeutic qualities, thus providing people with health, physical wellness and spiritual uplift. If you are searching for equilibrium of body and mind, then the thermal heritage of Milos can offer you:

The Baths of Lakkos in Adamas

An oasis of rejuvenation and wellness

The thermal spring at the "Cave of Hippocrates" is well-known since antiquity for its healing properties. It gushes from the back of a natural cave just a few meters from the harbor's pier. Its water has thermal-mineral characteristics, with sulfide, ferrous, and sodium-chloride elements, while its temperature ranges from 33 to 41°C, depending on the sea level and weather conditions.

According to testimonies, during the early 20th c. the sea reached the cave's entrance and the baths took place in a pit surrounded by rocks. A guidebook published by Milos newspaper (1928) mentions: "At a distance of 200m from the wharf, there is an adapted natural cave at sea level. One can reach it either by land, via a road carved through the rock, or effortlessly by boat." *(see p. 34)*

Inhabitants and visitors of the island have been coming here from days of old, seeking cures for skin diseases, chronic rheumatisms, arthritis, muscle pains, gynecological diseases, neuralgias and diseases of the peripheral nerves in general. Indicatively, Hippocrates mentions the cure of Athenians from a skin disease (5th c. BC), while the traveler Pitton de Tournefort (18th c.) also reports on a similar cure of a patient from Kefalonia.

These days the newly renovated baths have been converted into a modern hydro-therapy center - spa. They appeal to people of all ages and physical conditions, offering - in addition to their therapeutic effects - relaxation, calmness, improved skin appearance, and -why not- even fun!

The facilities' rock-hewn chamber is minimally elegant, with its dominating white color and cement based coatings blending in complete harmony with the Cycladic style of the island. Housed within it for the visitors' enjoyment are:

The **pool** is ideal for rest, relaxation and wellness. It accommodates up to five

people, and has a seated Jacuzzi and a waterfall with varying water flow speeds for an invigorating hydromassage. Up to ten people can enjoy the **hammam's** heavenly surroundings. The spring's hot thermal water, with the aid of an airflow generator, gives the room a temperature of 40-45°C. Lie down on the heated marble benches and relax while gazing at the alternating colors of the starry dome. Two individual **bath tubs** with thermal water promise good health, relaxation, as well as physical and mental wellbeing. The three-person **sauna** also awaits you, offering its beneficial effects.

Visit the areas gifted to Milos by nymphs and combine personal care, relaxation and invigoration with the healing properties of thermal waters.

Thermal sea-baths, fumaroles and hot springs

Hot springs are found in numerous locations around the island - many of them are even located underwater. Choose one of the following beaches with sea vents, ask the locals about the locations emitting geothermal water or take a swim and discover them on your own. You will enjoy a completely free bath - a unique pleasure when the weather has started getting colder - and, in addition, you will also feel as if swimming in champagne!

Kanava: springs located southwest of the electrical power plant. Their saline sodium-chloride water has a temperature of up to 50°C and can cure arthritic conditions. **Paliochori:** the water from these sulfurous saline springs has a temperature of 65-90°C. **Tria Pigadia:** saline water with a temperature of 33-41°C. **Skinopi:** saline water with a temperature reaching 41°C.

Mainland springs which are worth being modernized:

Ai-Giannis Provatas: a building with two rooms forms the entrance to a narrow enchanting cave. From its volcanic opening, 65-90°C sulfurous vapor is released which can treat rheumatisms, arthritis and ankylosis. **Charos Adamas:** private baths with saline sodium-chloride water and a temperature of 85°C. **Alikes:** mud baths with radioactive, sodium-chloride water and a temperature of 28-40°C. The spring is located within a low cave with a narrow entrance.

The hydrotherapy center of Lakkos is a recognized mixed use thermal spring and has changing rooms for men, women and people with disabilities. Springs on the map: p. 6

Open all year | Summer timetable: Tuesday - Sunday 9:00 - 21:00 | Contact: (+30) 22873 60123





Η Μήλιος
μέσα από τα μάτια
των φωτογράφων
Milos in the eyes of
the photographers



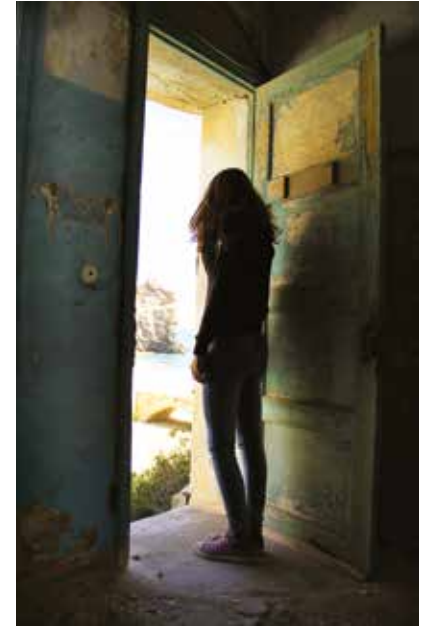
Μάντη Λυκερίδου Βελητά, Μήλος
Mady Lykeridou Veleta, Milos, Greece

mady@mymilos.gr



Γιούλη Γεωργαντίδου, Αθήνα
Julie Georgantidou, Athens, Greece

www.juliegeorgantidou.gr



Νίνα Πρεμεζή, Μήλιος
Nina Premezzi, Milos, Greece

www.artfromheart.gr



Francesco Zambon, Μιλάνο, Ιταλία
Francesco Zambon, Milan, Italy

www.imaginart-photo.com



Δημήτρης Τσιριγώτης, Μήλος
Dimitris Tsirigotis, Milos, Greece

j.jimakos@hotmail.com



Αγορά / Shopping

Δημιουργοί που ζουν στη Μήλο και καλλιτέχνες που εμπνέονται από αυτήν παρουσιάζουν το έργο τους

Artists who live in Milos,
Artists inspired by our beautiful island
present their work



Villy Bisylla, Glass Sculpture Jewelry

Πρωτότυπα χειροποίητα βραχιόλια, δαχτυλίδια, μενταγιόν, σκουλαρίκια και καρφίτσες από ασήμι και γυαλί που σχεδιάζει και κατασκευάζει η καλλιτέχνης Βίλλυ Μπίσυλλα. Με σύμμαχο τη φλόγα η δημιουργός λιώνει γυαλί Murano δίνοντάς του νέα μορφή με έμφαση στη λεπτομέρεια και την παραστατικότητα. Θα σας καταπλήξουν με τις μεγάλες αντιθέσεις και την καλοκαιρινή φρεσκάδα τους. Εντυπωσιακά και τα νέα της κοσμήματα. Φτιαγμένα από ασήμι ή μπρούτζο φέρνουν στο νου δαντέλες και λινάτες. Συνδυάστε τα με εξαντρίκ καλοκαιρινά αξεσουάρ και τις υφασμάτινες τσάντες - φάκελους της Βίλλυς, από ταφτά, μετάξι ή λινό, σε τομηρές χρωματικές συνθέσεις.

Original jewelry handmade of silver and glass designed and created by the artist Villy Bisylla. Spinning Murano glass rods under a flame, Villy forms intricately designed beads with emphasis on detail and vividness. Her bracelets, necklaces, rings, earrings and brooches will fascinate you with striking contrasts and a fresh summer appeal. Her newest jewelry collection will also impress you. Made out of silver or brass they bring to mind laces and sackings. Combine them with eccentric accessories and her own silk or linen hand bags - purses in bold color compositions.

Αδάμας (στη γκαλερί του μπαρ ΑΚΡΗ)
Adamas (at the gallery of AKRI bar)
Βίλλυ Μπίσυλλα / Villy Bisylla
facebook: Villy Bisylla, villybisylla@gmail.com
Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 22604
Κιν. / Mob.: (+30) 6976 030516



Ceramica Kymbe

Ένα σύγχρονο εργαστήριο ζωντανεύει πανάρχαιες τεχνικές κεραμικής. Ευρήματα της Νεολιθικής εποχής εμπνέουν τους δύο καλλιτέχνες να πλάσουν με μεράκι και γνώση πρωτότυπα διακοσμητικά μικροαντικείμενα, βάζα με λιτές φόρμες, σπιληνά μπολ ή κοσμήματα. Φωτιά και αέρας μεταμορφώνουν θαυμαστά τον πηλό. Τα στιλβωμένα με πέτρα έργα ξεχωρίζουν και αποκτούν μοναδικότητα με τις τεχνικές του raku και του pit-firing. Τα γοητευτικά χρηστικά αντικείμενα είναι φτιαγμένα με φροντίδα και έμπνευση, σε διάφανους απαλούς χρωματισμούς ή με έντονες αντιθέσεις και σε μινιμαλιστικό στιλ. Χαρείτε όλη τη χρονιά την καλοκαιρινή αλαφρόδα τους.

A modern ceramics workshop brings ancient pottery techniques to life. Neolithic remains inspire the two artists who shape, with passion and knowledge, original decorative small items, vases with minimal forms, glossy bowls or jewelry. Fire and air combine to transform delicate pieces of clay into works of art. The stone burnished pieces stand out and acquire uniqueness with the raku and pit-firing techniques. Made with care and inspiration, the charming utilitarian objects feature transparent pale colors or bold contrasts and a minimalist style. Enjoy their summer carelessness all year round.

Πλάκα (δίπλα στο Αρχαιολογικό Μουσείο) /
Plaka (next to the Archaeological Museum)
Natalia Koutra & David Cifuentes
www.ceramica-kymbe.com
ceramica.kymbe@gmail.com
Κιν. / Mob.: (+30) 6955 808466



Μάρμαρα - Χώρος Άμμου Marmara – Sand Museum

Χώρος έμπνευσης και δημιουργίας, χώρος αποκάλυψης πολλών εκατομμυρίων χρόνων ιστορίας της γης, «χώρος άμμου». Δημιουργίες άμμου πάνω σε γυαλί ή ξύλο γεννούν αντικείμενα καθημερινά που σας προκαλούν να ανακαλύψετε την αισθητική ή χρηστική τους αξία. Στο φως του μικροσκοπίου θα δείτε άμμο από όλες τις χώρες της γης που στέλνουν οι φίλοι μας και θα εκπλαγείτε με την ποικιλία των χρωμάτων, την πολυμορφία των κόκκων, με τον μαγικό κόσμο της άμμου.



A place of inspiration and creativity, a place revealing millions of years of earth history, "a place of sand". Sand creations on glass or wood give life to everyday objects tempting you to reinvent their aesthetic or practical value. On the beam of the microscope you will see sand from all parts of the world which our friends send and you'll be astonished by the multitude of colors, the diversity of grain forms, the magical world of sand.



Στείλτε @ εσείς
την άμμο σας

Send your sand
in too.

Asteris Paplomatas
Marmara, Plaka
Milos 84800, Cyclades, Greece
marmara_milos@yahoo.gr
Kiv./ Mob.: (+30) 6938 266860



Μηλόπετρα / Milopetra

Ένα διατηρητέο κτήριο, σωστό στολίδι στην είσοδο της Πλάκας, ανακαινίστηκε για να φιλοξενήσει έργα και περιοδικές εκθέσεις καταξιωμένων Ελλήνων καλλιτεχνών. Η μόνιμη συλλογή περιλαμβάνει σύνθετες μορφές τέχνης, ζωγραφική, χαρακτική, μικτές τεχνικές που αναδεικνύουν το κυκλαδίτικο φως. Επίσης, ευφάνταστα κεραμικά φτιαγμένα με την τεχνική Ρακού, αλλά και μοντέρνα κοσμήματα μινιμαλιστικής διάθεσης από ανακυκλώσιμα υλικά ή ημιπολύτιμους λίθους. Όλα χειροποίητες και πρωτότυπες δημιουργίες, οι περισσότερες μοναδικές, ξεχωρίζουν με την εμπνευσμένη εικαστική τους διάθεση.



A listed building, a real treasure at the entrance of Plaka, was renovated to display works and periodic exhibitions of acclaimed Greek artists. The permanent collection includes composite forms of art, painting, engraving and mixed techniques that capture all the brightness of Cycladic light. In addition, imaginative Raku fired ceramics as well as stylish minimal jewelry created from recyclable materials or semi-precious stones. Hand-made, original creations, most of them unique that will inspire you with their artistic approach



Πλάκα / Plaka
facebook: MilopetraArt
milopetra.art@gmail.com
Kiv. / Mob.: (+30) 6982 759980, 6986 610602



Αγορά / Shopping

Μια βόλτα στα μαγαζιά της Μήλου
A stroll to the stores in Milos



Soleil

Το Soleil ανοίγει την πόρτα του στο πολύχρωμο κέντρο του Αδάμαντα. Τόπος έκφρασης μιας ομάδας Ελλήνων καλλιτεχνών, μίας σύγχρονης καλοκαιρινής συλλογής, που δημιουργούν στον χώρο της μόδας και του κοσμήματος. Στον φωτεινό και μοντέρνο χώρο του μπορείτε να δοκιμάσετε μοναδικές Ελληνικές χειροποίητες δημιουργίες, μακριές καλοκαιρινές boho φούστες και φορέματα, χειροποίητα δερμάτινα σανδάλια, μαγιό, πρωτοποριακά και μοντέρνα κοσμήματα και πολλά ακόμα μοναδικά καλοκαιρινά αξεσουάρ και gadgets!

Soleil is located within the colorful center of Adamas. Featuring exceptional fashion items and jewelry created by a group of young and talented Greek designers, a contemporary summer collective, it opens its inviting doors to all guests. Within its brightly-lit, modern spaces you will find Greek exclusive handmade creations, long summer boho skirts and dresses, handcrafted leather sandals, swimwear, original chic jewelry pieces along with numerous other unique summer accessories and gadgets!

Αδάμας / Adamas
 (Δίπλα στο ξενοδοχείο Κανετών Γεωργαντάς /
 Right next to the entrance of Captain Georgantas Hotel)
www.soleil.gr
info@soleil.gr
 Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 24267



Αγέρι / Ageri

Αυτός ο χαρούμενος χώρος για ψώνια θα σας γεμίσει με θετική ενέργεια. Αποκτήστε στιλάτα λινά και βαμβακερά ρούχα των ελληνικών οίκων La Stampa, Harris Cotton και John P. Διαλέξτε φωτεινά αξεσουάρ και κοσμήματα από καλλιτέχνες της ΑΣΚΤ, πρωτότυπες τσάντες, σανδάλια, σικάτα καπέλα, παρεό και αέρινα σαθβάρια. Αποτυπώνοντας την ομορφιά των Κυκλάδων, η Λένα ζωγραφίζει εμπνευσμένα καθράκια και βότσαλα που χαρίζουν πιο γαλήνια αύρα στη ζωή. «La vita è bella».

This vibrant shopping spot will fill you with positive energy. Its selection includes stylish linen and cotton clothing items by Greek designer brands La Stampa, Harris Cotton and John P. Choose vivid accessories and jewelry created by artists from the School of Fine Arts, original handbags, sandals, chic hats, sarongs and drawstring pants. Lena, inspired by the beauty of the Cycladic islands, paints small framed pictures and pebbles that will fill your life with an air of tranquility. "La vita è bella"



Αδάμας / Adamas - lenamilos@hotmail.com - Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 22222

Ημεροβίγλι / Imerovigli

Αναδείξτε την εμφάνισή σας με εμπνευσμένα κοσμήματα φτιαγμένα στο χέρι από την ιδιοκτήτρια ή από άλλους γνωστούς Έλληνες καλλιτέχνες. Συνδυάζουν τη μαγεία των πολυτίμων και ημιπολύτιμων λίθων με το ασήμι, το χρυσό ή άλλα πιο ασυνήθιστα υλικά. Δείτε αυτά με τα κοράλλια, τη λάβα ή τον οψιδιανό, θυμίζουν τόσο καλοκαίρι... Στο «Ημεροβίγλι» θα βρείτε και πολλά ξύλινα ή κεραμικά καλλιτεχνήματα για να προσθέσετε μερικές ξεχωριστές πινελιές στο σπιτικό σας.

Improve your appearance with inspiring jewelry handmade by the store owner and other well known Greek artists. They combine the beauty of precious and semi-precious stones along with silver, gold or other unusual materials. Don't miss the items made out of coral, lava and obsidian. A true summer feeling... You will also find a wide variety of wooden and ceramic artifacts that you can add as a nice touch to your home.



Αδάμας / Adamas - Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 22460 - Κιν. / Mob.: (+30) 6945 367800

Χρυσόμηλο

Ο εμπνευσμένος μοντέρνος χώρος αναδεικνύει τη λάμψη των χρυσών και ασημένιων κοσμημάτων. Χειροποίητα έργα Ελλήνων δημιουργών, παραδοσιακά ή μοντέρνα, αθλή και συλλογές επώνυμων οίκων, όπως Li.La.Lo, Jools και Oxette. «Μοναδικό» κόσμημα όμως δεν είναι μονό το ακριβό. Πρωτοποριακά τα δαχτυλίδια και τα σκουλαρίκια που συνδυάζουν αρμονικά το χρυσό με το ασήμι. Χαρακτηρίζονται από πρωτοτυπία σχεδίου, κομψότητα και διακριτική πολυτέλεια. Αθηναίνα «κοσμήματα» για γυναίκες που ξέρουν να ξεχωρίζουν.

Στο Χρυσόμηλο θα σας ενθουσιάσει και θα ικανοποιήσει απόλυτα τις προσωπικές σας επιθυμίες η πλούσια ποικιλία προσκλητήριων γάμου και βάπτισης, δημιουργίες των οίκων Καβαλιέρος και Biniatian, η ιδιαίτερη συλλογή από μπομπονιέρες, αθλή και οι βέρες, σύμβολα αγάπης για μια ζωή.

Chrysomilo

This inspired modern store brings out the luster of gold and silver jewelry. Hand-made pieces, traditional or modern, created by Greek designers or even collections by famous brands such as Li.La.Lo, Jools and Oxette. But, "luxury" does not have to be expensive. Don't miss out on the innovative rings and earrings blending silver with gold. They are characterized by creativity, originality and elegance. True "jewels" for conspicuous women who know how to get someone's attention.

At Chrysomilo you will also be excited by a wide variety of unique artistic wedding or christening invitations made by Kavalieros or Biniatian design studios, as well as a vast assortment of wedding favors. The wedding rings displayed will impress you so much that you'll truly enjoy wearing them for a lifetime.



Ασήμι στο κύμα / Silver by Sea

Αίσθηση γοητείας και κομψότητας.
Κριτήριο η αγάπη στο υφαίο.

Σας περιμένουν πρωτότυπα και υψηλής αισθητικής χειροποίητα κοσμήματα, ασημένια ή μπρούτζινα, επώνυμα και μη. Ξεχωρίζουν για τη φινέτσα και την ποιότητά τους τα μεταξωτά ή βαμβακερά ρούχα, οι τσάντες, τα φουληρία καθώς και τα γνήσια καπέλα panama. Για το σπίτι πανέμορφες οι καλλιτεχνικές δημιουργίες από κεραμικό ή γυαλί - κυτό ή φυστό - μοναδικά τα ρολόγια τοίχου, τα φωτιστικά, τα ριχτάκια και τα ενθύμια από τη Μήλο.

A sense of charm and style. Love of beauty is apparent in this shop. Show-cased are extraordinary, fashionable handmade jewelry, silver or bronze, including pieces by well known designers. Cotton and silk clothes, handbags, scarves, as well as the original Panama hats stand out for their elegance and quality. For household, carefully selected artistic ceramic or glass creations - fused or blown, unique wall clocks, throws, lamps and souvenirs from Milos.

Πολλώνια / Pollonia
(στον κεντρικό δρόμο / on the main road)
www.gifts-milos.com
silverbysea@gmail.com
Τηλ./ Tel.: (+30) 22870 41269
Κιν./ Mob.: (+30) 6972 304560



Margarita Creations

Η Μαργαρίτα εμπνέεται από την αιγαιοπελαγίτικη αύρα, δένει κοράλλια, μαργαριτάρια και ημιπολύτιμους λίθους με ασήμι και μεταλλικά στοιχεία και δημιουργεί, ακόμη και κατά παραγγελία, λεπτοδουλεμένα κοσμήματα που ικανοποιούν την πιο απαιτητική φαντασία. Επεξεργάζεται, μάλιστα, το ασήμι και τον μπρούτζο ώστε να λάμπουν παντοτινά. Στο εργαστήρι της θα βρείτε επίσης επώνυμα αξεσουάρ όπως τσάντες, πορτοφόλια, φουληρία και ανατομικά σανδάλια. Η πλούσια ποικιλία από χρήσιμα και διακοσμητικά αντικείμενα θα σας θυμίζει τις ανάλαφρες καλοκαιρινές στιγμές στο νησί.

Margarita draws her inspiration from the Aegean breeze, blending corals, pearls and semiprecious stones with silver and metal elements to create elaborate jewelry - even customized items - that will satisfy the most demanding imagination; indeed, she even treats silver and bronze so that they shine forever. In her studio, you will also find designer accessories, such as handbags, wallets, silk scarves and anatomic sandals. The wide selection of useful and decorative objects will always remind you of your carefree summer moments on the island.

Αφορολόγητες αγορές / Tax-free shopping

Τηλεφωνική / Trypiti
e-shop: www.MargaritaCreations.com
info@MargaritaCreations.com
Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 23464
Κιν. / Mob.: (+30) 6945 977519

OPEN ALL YEAR
365



Γάμος στη Μήλο
Wedding in Milos



Γάμος στη Μήλο

Ο γάμος ήταν πάντα ένα σημαντικό γεγονός για την κοινωνία της Μήλου. Τον γιόρταζαν με γλήντια, νπαιώτικα βιολιά και τουφεκιές. Όλα ξεκίναγαν με τη διαμεσολάβηση της προξενήτρας και τη διαπραγμάτευση της προίκας. Μετά την αμοιβαία υπόσχεση ο αρραβωνιαστικός δικαιούνταν να συνοδεύει την κοπέλα στην εκκλησία και να την επισκέπτεται ως αργά στο σπίτι της!

Τη μέρα που άνοιγε το σπίτι για το «κρεβάτι» απαραίτητο ήταν το κέρασμα με γλυκό κουφέτο. Το πρόσφεραν σε φοντανιέρα πάνω σε δίσκο και οι καλεσμένοι έπαιρναν μια κουταλιά για να ευχθούν το ζευγάρι. Με το ίδιο γλυκό υποδεχόταν και η πεθερά τους νίνυφους μετά το γάμο στο σπίτι τους.

Για το γαμήλιο γλήντι οι συγγενείς έφεραν 12 ψωμιά, ένα αρνί κι ένα ασκί γλυκό κρασί. Την Κυριακή μετά το γάμο γινόταν ο αντίγαμος, ένα γλήντι στο σπίτι του γαμπρού αυτή τη φορά.

Πολλά απ' αυτά τα έθιμα μπορεί να ξεχάστηκαν στις μέρες μας, τα γαμήλια γλήντια, όμως, ακόμη «καλά κρατούν»...



Wedding in Milos

Weddings have always been a very special occasion for the community of Milos. They were celebrated with traditional parties, violins and gunshots. The starting point was the mediation of the matchmaker and the negotiation of the dowry. Only after the mutual promise, the fiancé would be entitled to escort the woman to church and to visit her at home until late at night!

Before the big day, the couple organized a celebration called Krevati (Greek for bed). The guests were offered the traditional sweet "koufeto" made of honey, sweet pumpkin and almonds. After the wedding, the mother in law used to welcome with this same sweet the newlyweds at their new home.

For the wedding party, the family members would bring 12 loaves of bread, a lamb and a goat-skin container with sweet wine. The Sunday after the ceremony, the celebrations continued, this time at the groom's home.

Many of these customs may be forgotten these days, but, the traditional wedding celebrations still stand strong!





Photos: Cicada Studio



Milos Events

Η ομάδα του Milos Events σας προσφέρει όλες τις υπηρεσίες που χρειάζεστε για να οργανώσετε μια τέλεια εκδήλωση! Δίνοντας προτεραιότητα στις επιλογές σας βρίσκεται πάντα στο πλευρό σας για να κάνετε το όνειρό σας πραγματικότητα.

Milos Events Venue

Ένας ειδυλλιακός χώρος πάνω από τον κόλπο του Αγίου Σώστη με μαγευτική θαλασσίνη θέα. Το ατμοσφαιρικό κιόσκι, η ονειρική διακόσμηση και η άψογη διοργάνωση σας χαρίζουν μια αθησμόνητη δεξίωση.

Milos Events

Milos Events and their team offer you all the services you need to organize the perfect event! They will be at your side every step of the way, with your choices being their top priority in their quest to transform your dream into reality.

Milos Events Venue

An idyllic site located above the bay of Agios Sostis with extraordinary sea views. The enchanting gazebo, the dreamlike decor and the excellent organization are guaranteed to provide you with an unforgettable reception.



Πολλώνια & Αδάμας / Pollonia & Adamas
www.milosevents.gr | info@milosevents.gr
 Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 21627
 Fax: (+30) 22870 21498
 GNT0 License: 1144E6100000401





Οργανώστε μια λαμπερή δεξίωση σχεδιασμένη ειδικά για εσάς

Γαμήλιο γλέντι στο προαύλιο της εκκλησίας, σ' ένα club, στο κτήμα σας ή σε μια αγαπημένη παραλία; Δεν έχετε παρά να εμπιστευτείτε τα όνειρα σας στους συνεργάτες του Wedding in Milos κι αυτοί, με τη μακρόχρονη εμπειρία και αξιοπιστία τους, θα φροντίσουν να τα κάνουν πραγματικότητα. Πολλές οι προτάσεις τους για ένα θουλουδένιο - και όχι μόνο - αρμονικό σύνολο διακόσμησης, για προσκλητήρια, μπουμπονιέρες, λαμπάδες αληθιά και καλλιτεχνικά παρουσιασμένα εδέσματα σε γεύσεις που θα σας συναρπάσουν. Ακόμη, αναλαμβάνουν τη φωτογράφιση και τη βιντεοσκόπηση κάθε σημαντικού για σας γεγονότος.

Throw a fascinating wedding reception especially designed for you

Are you planning to have a wedding reception at the church yard, a club, at your own venue or on your favourite beach? All you need to do is trust your dreams with the experienced and reliable people of "Wedding in Milos" to make them all come true. They will suggest numerous ideas for a floral or other harmonious decoration, they can prepare your wedding invitations, the wedding favours (bombonieres), the candles as well as all artistically presented tasty food that will impress you! Moreover, they can coordinate your event's photography and videography so as to keep your special moments memorable.



Τριοβάσαλος & Τρυπντή / Triovasalos & Trypiti | www.weddinginmilos.gr | info@weddinginmilos.gr
Τηλ./ Tel.: (+30) 22870 23480, 22870 21139 | Κιβ./ Mob.: (+30) 6946 686063, 6944 411119, 6946 372705



Glaronisia Catering



Φωτογραφία - Θεόφιλος Βενάρδος Photography - Theofilos Venardos

Η ευτυχία ενός γάμου, η συγκίνηση μιας βάφτισης, η γιορτινή ατμόσφαιρα μιας επετείου αποτελούν πηγή έμπνευσης για το δημιουργικό ταλέντο του Θεόφιλου. Η φωτογραφία είναι το πάθος του, καθώς μέσα από αυτήν εκφράζεται και σας εκφράζει άμεσα και ειλικρινά. Συλλεγμάνει και αποτυπώνει τη μοναδικότητα των προσωπικών σας στιγμών στη ροή της κίνησης και σε όλο τους τον αυθορμητισμό. Αποθανατίζοντας τα συναισθήματα σας διηγείται την ιστορία σας, όπως εξελίσσεται μπροστά στα μάτια του. Έτσι, κάθε εικόνα του θα σας ταξιδεύει πίσω στο χρόνο, όσα χρόνια και αν περάσουν.

The happiness of a wedding, the thrill of a baptism and the festive atmosphere of an anniversary are always a source of inspiration for the creative talent of Theofilos. Photography is his passion as he is expressed through it expressing you at the same time directly and honestly. He captures and imprints the uniqueness and spontaneity of your personal moments in the flow of motion. Depicting your true emotions he narrates your story as it unfolds before his eyes. Each one of his pictures will be travelling you back in time, no matter how many years go by.

Αθήνα - Αδάμας / Athens - Adamas
www.theofilosvenardos.com
thvenardos@gmail.com
Κiv. / Mob.: (+30) 6976 769195



Ήχος & Φως / Vision & Sound

Γάμος σημαίνει γλέντι και χορός. Εσείς βάλτε το κέφι και τους καλεσμένους, αφήνοντας τους έμπειρους επαγγελματίες της Vision & Sound να ντύσουν ηχητικά και οπτικά τη βραδιά! Επιπλέον μπορούν να καλύψουν βαπτίσεις, συνέδρια, συναυλίες, karaoke party και κάθε άλλη εκδήλωση σας με ηχοσυστήματα τελευταίας τεχνολογίας ή να σας ενοικιάσουν φωτορυθμικά, μηχανές καπνού και video projectors. Η μεταφορά και το στήσιμο των μηχανημάτων γίνεται από τους ίδιους.

Marriage means feast and dance. You arrange the fun and the guests, leaving the experienced professionals of Vision and Sound to manage the audio and visual features of the evening! In addition, they can cover christenings, and any other event with the latest sound system gear or even to rent lights, smoke machines and video projectors. The equipment is sent to you and set up by them as well.

Κατήφορα / Katifora
www.vision-sound.gr
dpoulimenos@vision-sound.gr
Τηλ. / Tel.: (+30) 22870 21220
Fax: (+30) 22870 21440





Photos: Mady Lykeridou-Veleta

Ονειρεύεστε το γάμο σας στη Μήλο; Wishing to have your dream wedding in Milos?

Εμπνευστείτε από τον οδηγό μας. Εδώ θα βρείτε προτάσεις για ένα αξέχαστο και επιτυχημένο γάμο: *

Get inspired by our guide. Here you will find suggestions for a successful and unforgettable wedding: *

Διοργάνωση / Wedding Planners: Milos Events (60), Wedding in Milos (61), Athena Travel (66) Thalassitra Travel Agency (106). **Βέρες / Wedding rings:** Chrysomilo (55)

Προσκλητήρια / Invitations: Chrysomilo (55). **Μπομπονιέρες / Bombonieres:** Marmara, sand-made (51), Chrysomilo (55). **Γιασεμί - Wedding in Milos (61)** **Φωτογραφία / Photography:** Theofilos Venardos (62) **Άνθη & Στολισμοί / Flowers & Decoration:** Giasemi - Wedding in Milos (61) **Ήχος & Φως / Sound & Lighting:** Vision & Sound (62). **Catering:** Glaronisia - Wedding in Milos (61 & 92), Alevromylos (86) **Γλυκό Κουφέτο / Traditional "Koufeto" sweet:** Tsakanos Hand Made Products (101), Kivotos (101)

Τούρτες / Wedding cake: Angeliki (100), Kivotos (101) **Bachelor Party:** Vivere a Plakes (76), Aqua Loca (96), Akri (98) **Γλέντι του γάμου / Wedding Reception:** Santa Maria Village (69), Navagio (85), Petrino (88), Gialos (91), Akri (98)

Νυφικές Σουίτες - Ξενοδοχεία / Honeymoon Suites - Hotels: Santa Maria Village (69), Hotel Thalassitra Village (70), Best Western Hotel Del Mar (70), Nausika (71)

Νυφικές Σουίτες - Καταλύματα / Honeymoon Suites - Guestrooms:

Miland Suites (73), Archondoula Studios (74), Eiriana Luxury Suites (76), Santa Maria Luxury Suites (75), Vivere a Plakes (76), Niriides Studios (78), Aloni Cave House (79), Kapetan Tassos Suites (80), Psaravolada Resort (71), Salt (82-83), Kostantakis Cave Winery & Residence (81)

Περίποιηση Νύφης / Bridal preparation: tony toy hairsalon (110), Salon de Beauté (111)

Μεταφορά στην εκκλησία / Transportation to the church:

- με αυτοκίνητο, άμαξα, ελικόπτερο... / by car, horse-coach, helicopter... Athena Travel (66)
- με αυτοκίνητο / by car - Milos Cars (68)
- με σκάφος / by boat - Armi & Glaros (102), Thalassitra Boat Tours (105)

Πρόταση γάμου σε σκάφος / Wedding proposal on a sailboat: Drougas Tours (103)

* Ο αριθμός της σελίδας αναφοράς ακολουθεί σε παρένθεση / Page references are mentioned in parenthesis.



Photo: Mady Lykeridou-Veleta



Photo: Cicada Studio



Photo: Mady Lykeridou-Veleta